

Jahres-Bericht
der
Großherzoglichen Ober-Realschule
zu Worms
über das Schuljahr 1906/07.

Inhalt: Schulnachrichten.

Eine Abhandlung von Oberlehrer Dr. Fr. Kraft über
Edmond Rostands „Princesse lointaine“ als Schullektüre
erscheint gesondert.

1907. Progr. Nr. 318.

Worms.
Druck von A. K. Voeningner
1907.



9wo
10



A. Der Unterricht.

Der Unterrichtsstoff wird den amtlichen Lehrplänen entsprechend behandelt. Wir beschränken uns hier auf die Mitteilung der eingeführten Lehrbücher, der Aufsätze der oberen Klassen und des fremdsprachlichen Lesestoffes.

1) Verzeichnis der für das kommende Schuljahr 1907/8 eingeführten Schulbücher.

A. Ober-Reichule.

Lehrfach	Verfasser	Titel	In welchen Klassen									
Religion												
a. evang.	Schäfer	Lehrbuch für den evang. Religionsunterricht. III. Teil, Ausgabe A.	OI	UI	OII	UII	—	—	—	—	—	—
	Brem. Bibelges.	Schulbibel	OI	UI	OII	UII	OIII	—	—	—	—	—
	"	Katechismus für die evang. unierten Gemeinden des Großh. Hessen	—	—	—	—	OIII	UIII	IV	—	—	—
	"	Biblische Geschichte für die evang. Schulen des Großh. Hessen	—	—	—	—	—	UIII	IV	V	VI	—
	"	Gesangbuch für die evang. Kirche im Großh. Hessen	—	—	—	—	OIII	UIII	IV	V	VI	—
b. kath.	Königl. Zentral- bücher-Verlag in München	Lehrbuch der kath. Religion für die Oberklassen der Ober-Realschule	OI	UI	OII	UII	—	—	—	—	—	—
	Kempf	Liturgik	—	—	—	—	OIII	UIII	—	—	—	—
	Kirchheimischer Verlag in Mainz	Kath. Katechismus für die Diözese Mainz	—	—	—	—	OIII	UIII	IV	V	VI	—
	Wey	Große biblische Geschichte	—	—	—	—	—	—	IV	V	VI	—
c. isr.	Junz	Bibelübersetzung	OI	UI	OII	UII	—	—	—	—	—	—
	Tachau	Jüdische Propheten	OI	UI	OII	UII	—	—	—	—	—	—
	Braun	Jüdische Geschichte I	OI	UI	—	—	—	—	—	—	—	—
	Sondheimer	Jüdische Geschichte II	—	—	OII	UII	—	—	—	—	—	—
	Hergheimer	Glaubens- und Pflichtenlehre	—	—	—	—	OIII	UIII	—	—	—	—
	✱	Pentateuch, hebr. Text	—	—	—	—	OIII	UIII	—	—	—	—
	Sondheimer	Pentateuch, Übersetzung	—	—	—	—	OIII	UIII	—	—	—	—
	Müller	Biblische Geschichte	—	—	—	—	—	—	IV	V	VI	—
Deutsch	v. Dabelfen	Deutsches Lesebuch, I. Teil	—	—	—	—	—	—	—	—	—	VI
	"	" " II. "	—	—	—	—	—	—	—	V	—	—
	"	" " III. "	—	—	—	—	—	—	IV	—	—	—
	"	" " IV. "	—	—	—	—	OIII	UIII	—	—	—	—
	"	" " V. "	—	—	OII	UII	—	—	—	—	—	—
	Lyon-Scheel	Handbuch der deutsch. Sprache für höh. Schulen, Ausg. D II. Teil	OI	UI	OII	UII	—	—	—	—	—	—
	Lyon	Handbuch der deutsch. Sprache für höhere Schulen, I. Teil 3. Abteil.	—	—	—	—	OIII	UIII	IV	—	—	—
	"	Dasselbe, I. Teil, 2. Abteil.	—	—	—	—	—	—	—	V	—	—
	"	" " 1. " 1. "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	VI
	Im Auftrage des kgl. preuß. Ministeriums	Regeln für die deutsche Rechtschreibung nebst Wörterverzeichnis	—	—	—	—	—	—	—	IV	V	VI

Lehrfach	Verfasser	Titel	In welchen Klassen									
Französ.	Bloetz-Kares	Sprachlehre	OI	UI	OII	UII	OIII	UIII	—	—	—	—
	Bloetz	Übungsbuch, Ausg. C . . .	OI	UI	OII	UII	OIII	UIII	—	—	—	—
	"	Elementarbuch, Ausg. C . .	—	—	—	—	—	—	IV	V	—	—
	Schievelbein	Französ. Synonyma	OI	UI	—	—	—	—	—	—	—	—
Englisch	Hausknecht	The English Student	OI	UI	OII	UII	OIII	UIII	—	—	—	—
	Schmitz	Engl. Synonyma	OI	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Mathe- matik	Schmeil	Die Elemente der darstell. Geometrie, I. und II. Teil	OI	UI	OII	UII	—	—	—	—	—	—
	Ganter u. Rudio	Die analytische Geometrie der Ebene	OI	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	Müller	Die Elemente der Planimetrie	—	—	—	UII	OIII	UIII	IV	—	—	—
	"	Die Elemente der Stereometrie	—	—	OII	—	—	—	—	—	—	—
	"	Die Elemente der eb. Trigo- nometrie	—	—	OII	UII	—	—	—	—	—	—
	Manzion	Die Elemente der Determi- nanten	OI	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	August	Logarithmentafel	OI	UI	OII	—	—	—	—	—	—	—
	Schülke	Logarithmentafel	—	—	—	UII	—	—	—	—	—	—
	Barden	Aufgabensammlung	OI	UI	OII	UII	OIII	UIII	—	—	—	—
	Schmeil	Rechenbuch für höhere Lehr- anstalten, I. Teil	—	—	—	—	—	—	IV	V	VI	—
	"	Dasselbe, II. Teil	—	—	—	—	—	UIII	IV	—	—	—
Physik	Koppe-Hus- mann	Anfangsgründe der Physik, I. Teil	—	—	—	UII	OIII	—	—	—	—	—
	"	Anfangsgründe der Physik, II. Teil	OI	UI	OII	—	—	—	—	—	—	—
	Budde	Physikalische Aufgaben . . .	OI	UI	—	—	—	—	—	—	—	—
Chemie	Dannemann	Leitf. für den Unterricht im chemischen Laboratorium . .	OI	UI	—	—	—	—	—	—	—	—
	Rüdorff-Lüpke	Grundriß der Chemie	OI	UI	OII	—	—	—	—	—	—	—
	Schmann	Leitf. f. d. Unterricht i. d. Chemie u. Min.	—	—	—	UII	—	—	—	—	—	—
Ge- schichte	Martens	Lehrbuch der Geschichte, II. u. III. Teil	OI	UI	—	—	—	—	—	—	—	—
	"	Dasselbe, I. Teil	—	—	OII	—	—	—	—	—	—	—
	"	Leitfaden der Geschichte, II. Teil	—	—	—	UII	OIII	UIII	—	—	—	—
	"	" " " I. "	—	—	—	—	—	—	IV	—	—	—
Erdkunde	Debes	Schulatlas f. Ober- u. Mittel- klassen	—	—	OII	UII	OIII	UIII	IV	V	VI	—
	Fischer-Geißtbeck	Erdf. f. höh. Schulen, I. Teil	—	—	—	—	—	—	—	V	VI	—
	"	" " " " II. "	—	—	—	—	—	—	IV	—	—	—
	"	" " " " III. "	—	—	—	—	—	UIII	—	—	—	—
	"	" " " " IV. "	—	—	—	—	OIII	—	—	—	—	—
	"	" " " " V. "	—	—	—	UII	—	—	—	—	—	—
	"	" " " " VI. "	—	—	OII	—	—	—	—	—	—	—
	Hoffmann	Landeskunde d. Großh. Hessen	—	—	—	—	OIII	—	—	V	VI	—
Natur- kunde	Schmeil	Leitfaden der Botanik und Zoologie, I. und II. Band	—	—	—	—	OIII	UIII	IV	V	VI	—

B. Vorstufe.

Lehrfach	Verfasser	Titel	In welchen Klassen		
Religion					
a. evang.	Klein	Biblische Geschichte für die ersten Schuljahre	VI	VII	—
b. kath.	Kirchheim'scher Verlag in Mainz	Kath. Katechismus für die Diözese Mainz	VI	—	—
	Knecht	Kleine biblische Geschichte	—	VII	—
c. isracl.	Müller	Biblische Geschichte	VI	—	—
	Flehinger	Biblische Erzählungen für die kleine Jugend	—	VII	VIII
Deutsch	Bangert	Deutsches Lesebuch für Vorschulen	VI	VII	—
	"	Hilfsbuch für den deutschen Unterricht	VI	VII	—
	"	Fibel	—	—	VIII
Rechnen	Schmehl	Rechenbuch für höhere Lehranstalten, I. Teil	VI	—	—
	Nipoth	Rechenbuch, Ausg. A, 2. Heft	—	VII	—
Heimatkunde	Gaebler	Atlas zur Heimatkunde des Großherzogtums Hessen	VI	—	—

2. Deutsche Aufsätze.*)

OI. 1. Alfons II., Herzog von Ferrara. 2. Tasso's Charakter nach Goethes Drama „Tasso“. 3.* Friedrich Wilhelm I. und sein Sohn Friedrich in ihrem gegenseitigen Verhältnis. 4.* Die französische Revolution bis zum Tode Mirabeau's. 5. Zwei deutsche Nachtmeister aus Lessings „Minna von Barnhelm“ und Schillers „Wilhelm Tell“. 6. Die Entwicklung der menschlichen Kultur nach „Schillers Spaziergang“. 7.* Innere Umbildung Preußens nach der Schlacht bei Jena. 8.* Warum kann uns Max Piccolomini ein Vorbild sein? (Prüfungs-Aufsatz).

UI 1.* Wie weit hat sich Hebbel im Vorpiel zu seinen Nibelungen an das mittelhochdeutsche Epos angeschlossen? 2. Treten die Charaktere der Hauptpersonen von Hebbels Nibelungen schon im Vorpiel deutlich hervor? 3.* Die deutschen Sprach- und Literaturdenkmäler aus der Zeit der Karolinger. 4. In welchem Zusammenhang steht in der „Antigone“ des Sophokles der Inhalt der Chorklieder mit dem Gang des Dramas? 5.* Mane dorn schoene bluomen bitt Des stechen doch vil sere switt. (Freidank). 6.* Wie wurde Brutus für die Verschwörung gegen Cäsar gewonnen? 7.* Wie betätigen die Vertreter der drei Religionen im „Nathan“ edles Menschentum? 8. Lessings Frauengestalten.

OII. 1.* Inwiefern kann man das erste Lachmann'sche Lied von der Nibelunge Nöt als die Exposition zum ganzen Epos betrachten? 2.* Warum nimmt Kriemhilde Egels Werbung an? 3.* Besuch der Burgunder beim Markgrafen Rüdiger. 4. Unser Tagesausflug (Brief). 5.* Walther von Aquitanien als Geisel an Egels Hof. 6. Die wesentlichen Unterschiede zwischen dem Nibelungenlied und dem Gudrunliede. 7. Walther von der Vogelweide, ein deutscher Vaterlandsfreund. 8.* Die Exposition zu Lessings „Minna von Barnhelm“.

UIIa. 1.* Bau und Gedankengang des Gedichtes „Das Siegesfest“. 2.* Die Einheit im Baue des „Liedes von der Glocke“. 3.* Des Odysseus Fahrt nach dem Phäakenlande. 4. Das gefellige Leben der Menschen in Homers „Odyssee“. 5.* Inwiefern ist der erste

*) Die mit * Stern versehenen Aufsätze wurden in der Klasse geschrieben.

Gefang von Goethes „Hermann und Dorothea“ das Muster einer Exposition?“ 6.* Gang der Haupthandlung in Goethes „Hermann und Dorothea“. 7.* Gertrud, Stauffachers Gemahlin. 8.* Wie begründen die Eidgenossen die Rechtmäßigkeit ihrer Tagung auf dem Rütli?

Ullb. 1.* Der Grundgedanke in Schillers Gedicht „Klage der Ceres“. 2.* Die Bestimmung der Glocke. 3.* Raufstaa. 4. Das gefellige Leben der Menschen in Homers „Odyssee“. 5.* Der Löwenwirt im ersten Gesang von Goethes „Hermann und Dorothea“. 6.* Der geschichtliche Hintergrund in Goethes „Hermann und Dorothea“. 7.* Gang der Verhandlungen auf dem Rütli. 8.* Der Aufbau der Tellhandlung.

3. Fremdsprachliche Aufsätze.

Französisch: Ol. 1. La bataille de Waterloo. 2. Vie de Napoléon I^{er} jusqu'à la campagne d'Italie. 3. Denis Papin. 4. Les causes de la guerre franco-allemande. 5. Le règne de Louis XIV (Prüfungsaufsatz). — Ul. 1. Résumé de la poésie intitulée „La Conscience“ (par Victor Hugo). 2) Le château du seigneur au temps de la féodalité. 3) Exposez brièvement les causes et les résultats des croisades. 4.* Les droits féodaux avant la Révolution de 1789. 5. Résumez la première scène du troisième acte de l'Avare.

Englisch: 1. Ol. Invitation-Letter. 2. Sketch in outline the relations of England and Spain in the reign of Elizabeth. 3.* Give a brief account of David Copperfield's life till his mother's death. 4. The North Sea. — Ul. 1. Early Morning at an English Public School. 2.* Ball at the Fezziwigs'. 3. Summer Term 1907 (Letter). 4. Caesar's Triumph. 5.* Caesar's Death.

4. Fremdsprachlicher Lesestoff.

Französisch: Ol. 1. Molière, le Misanthrope, erf. v. Fritzsche. (Berlin, Weidmann). 2. Fuchs, Anthologie des prosateurs français. (Bielefeld und Leipzig, Velhagen u. Klasing). 3. Kron, le petit Parisien (Ausgew. Kapitel). — Ul. 1. Histoire de la révolution française, hgb. v. Wershoven. (Berlin, Weidmann). 2. Molière, l'Avare, (Reformausgabe, hgb. v. Scheffler u. Combes, Velhagen u. Klasing.) 3. Kron, le petit Parisien, (Ausgew. Kapitel). — Oll. 1. Daudet, Lettres de mon moulin. (Velhagen u. Klasing.) 2. Augier et Sandeau, le gendre de M. Poirier. (Velhagen u. Klasing.) 3. Kron, le petit Parisien I—VIII. — Ulla. 1. Daudet, le petit Chose. (Velhagen u. Klasing.) 2. A travers Paris, hgb. v. Krause. (Velhagen u. Klasing.) — Ullb. 1. Verne, le tour du monde en 80 jours. (Velhagen u. Klasing.) 2. A travers Paris, hgb. v. Krause. (Velhagen u. Klasing.) — Olll. 1. Desbeaux, les trois petits mousquetaires, Kap. I—VI. (Gärtner, Berlin.) 2. Kron, Franz. Sprechübungen, Kap. V, IX, XVI. — Ulll. Bruno, le tour de la France par deux enfants. (Berthels, Gotha.) Kap. I—XIV, XIX.

Englisch: Ol. 1. Dickens, David Copperfield's Schooldays, hgb. v. Bährs. (Leipzig, Renger.) 2. Seeley, The Expansion of England, hgb. v. Sturmfels. (Bielefeld und Leipzig, Velhagen u. Klasing.) 3. Kron, The Little Londoner. (Ausgew. Kapitel). — Ul. Dickens, A Christmas Carol in Prose, hgb. v. Fehse. (Leipzig, Neusprachl. Reformbibliothek.) 2. Shakespeare, Julius Caesar, hgb. v. Mann. (Leipzig, Neusprachl. Reformbibliothek.) — Oll. 1. Dickens, David Copperfield's Schooldays, hgb. v. Bährs. Reformausgabe. (Leipzig, Renger.) 2. Graham, The Victorian Era, hgb. v. Kron. (Leipzig, Neusprachl. Reformbibliothek.) — Ull 1. Massey, In the Struggle of Life, hgb. v. Harnisch. (Leipzig, Reissland.) 2. Hausfuecht, The English Student. (Berlin, Wiegandt u. Grieben.) Compositions XIII—XIX. — Olll. Hausfuecht, The English Student, Compositions II—VII. Ulll. Hausfuecht, The English Student, Sketches I—XV, Compositions I—III.

B. Das Lehrerkollegium.

a) Direktor.

1. Dr. Lahm, Gymnasiumstraße 9.

b) Oberlehrer an der Oberrealschule.

2. Professor Habermehl, Gymnasiumstraße 8.
3. Professor Steuerwald, Gewerbschulstraße 8.
4. Professor Dietrich, Wasserturmstraße 3.
5. Professor Bonin, Alzeherstraße 19.
6. Dr. Kraft, Mozartstraße 17.
7. Dr. Heußel, Pfortenring 9.
8. Dr. Meyer, Dalbergerstraße 15.
9. Hertsch, Renzstraße 30.
10. Kaus, Göthestraße 29.
11. Glenz, Gymnasiumstraße 12.
12. Schmitt, Donnersbergerstraße 12.
13. Herbert, Humboldtstraße 3.
14. Schulze, Göthestraße 19.
15. Dr. Grüniger, Humboldtstraße 2.
16. Franz, Gewerbschulstraße 21.

c) Lehrer an der Oberrealschule.

17. Hecker, Gaustraße 36.
18. Schüler, Renzstraße 7.
19. Faulstich, Schillerstraße 18.

d) Verwalter von Lehrerstellen der Oberrealschule.

20. Assessor Dextor, Schillerstraße 10.
21. Assessor Weisinger, Wielandstraße 7.

e) Lehrer an der Vorschule.

22. Schmahl, Seidenbänderstraße 4.
23. Pohl, Pfortenring 7.
24. Vogt, Schillerstraße 10.
25. Huber, Seidenbänderstraße 29.

f) Außerordentliche Lehrer.

26. Oberlehrer Hattemer, Liebfrauenring 15.
27. Rabbiner Dr. Stein, Moltkeanlage 10.
28. Professor Diehl, Mozartstraße 15.
29. Agulnick, Humboldtstraße 6.

Rechner: Stadtrechner Schott, Amtszimmer im Stadthaus.

Schuldiener: 1. Bedell Kuppel, Wohnung in der Oberrealschule.
2. Heizer und Gehülfe Kreider aus Hofheim.

		A. Ober-									
Nr.	Namen	Wieder- holen in	01	U1	0II	U IIa	U IIb	0 IIIa	0 IIIb	U IIIa	U IIIb
1	Dir. Saßm		3 Post. 5 Uhr.	5 Uhr.							
2	Rademisch		3 Uhr. 2 Uhr.	5 Uhr. 2 Uhr.	3 Uhr.	3 Uhr.	3 Uhr.				
3	Steinwald	01	5 Uhr. 2 Uhr.	2 Uhr.	5 Uhr. 1 Uhr.						
4	Platich	0 II	4 Uhr. 3 Uhr.	3 Uhr.	4 Uhr. 3 Uhr.			4 Uhr. 1 Uhr.	4 Uhr. 1 Uhr.		
5	Wolke	U IIa	4 Uhr. 3 Uhr.	3 Uhr.		5 Uhr. 3 Uhr.	2 Uhr.				
6	Kraft	U I		4 Uhr. 4 Uhr.	3 Uhr.					5 Uhr. 2 Uhr.	5 Uhr.
7	Schäfer	U IIa	2 m. Religion		2 m. Religion			2 m. Religion		2 m. Religion	
8	Meyer	Va		2 post. bot. U II.	2 Uhr.	2 Uhr.	2 Uhr. 2 Uhr.	2 Uhr.	2 Uhr.	2 Uhr.	2 Uhr.
9	Schisch		4 Uhr. 4 Uhr.	4 Uhr.	3 Uhr.	4 Uhr.					
10	Rain	0 IIIb			5 Uhr. 1 2. Uhr.			6 Uhr. 1 2. Uhr.	5 Uhr. 1 2. Uhr.		
11	Glens	U IIb				1 Uhr. 1 2. Uhr.				4 Uhr. 2 Uhr.	6 Uhr.
12	Schmitt	U IIIb			7 Uhr.	4 Uhr. 2 Uhr.	4 Uhr. 2 Uhr.			5 Uhr. 2 Uhr.	
13	Scherz	IV b			2 post. bot. U II.						
14	Schulze	IV a									
15	Schüniger		1 post. U II.	3 Post. 1 Uhr.	3 Post.	2 Post.	2 Post.	2 Post.	2 Post.		
16	Frany	0 IIIa		2 Uhr.				5 Uhr.	5 Uhr.	6 Uhr.	6 Uhr.
17	Bestor	V b									
18	Beilinger	II b			2 post. bot. U II.						
19	Becker			2 Uhr.				2 Uhr.	2 Uhr.	2 Uhr.	2 Uhr.
20	Schiller	VI a									
21	Faustkopf	VI b									
22	Schmidt	II a									
23	Post	II a									
24	Post	II b									
25	Sauer	II a									
26	Sauter		2 post. Religion		2 post. Religion			2 post. Religion			
27	Stein		2 m. Religion		2 m. Religion			2 m. Religion			
28	Dieß		2 Uhr.								
29	Agulnich		2 Uhr.								

an der Oberschule und der Hochschule.

[illegible]

D. Die Schüler.

I. Übersicht über den Schülerbestand.

a. In der Oberrealschule.

	O I	U I	O II	U II a	U II b	O III a	O III b	U III a	U III b	IV a	IV b	V a	V b	VI a	VI b	Zusammen
Bestand am 15. Mai 1906	10	19*	31	40	41	30	29	45	44	43	42	64	63	58	55	614
Eingetreten	—	2*	8	1	2	—	—	—	—	2	1	2	1	2	4	25
Höchstbestand	10	21	39	41	43	30	29	45	44	45	43	66	64	60	59	639
Ausgetreten	—	1	3	1	6	1	—	2	—	3	2	3	1	3	1	27
Bestand am 1. Febr. 1907	10	20	36	40	37	29	29	43	44	42	41	63	63	57	58	612
Aus Worms	3	9	16	28	28	17	20	23	28	28	30	49	37	50	38	404
Aus anderen heftischen Orten	7	7	14	11	15	13	9	20	16	17	12	13	26	9	20	209
Aus anderen deutschen Staaten	—	5	9	2	—	—	—	2	—	—	1	4	1	1	1	26
Evangelisch	7	16	27	24	25	17	22	29	25	25	30	40	46	35	40	408
Katholisch	2	3	9	9	8	7	4	12	5	16	8	23	14	13	13	146
Israelitisch	1	1	1	8	9	5	3	4	12	4	5	2	4	11	6	76
Anderer Konfession	—	1	2	—	1	—	—	—	2	—	—	1	—	1	—	8
Konfessionslos	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1

* Darunter 1 Schülerin.

b. In der Vorschule.

	§ I a	§ I b	§ II a	§ II b	§ III	Zusammen
Bestand am 15. Mai 1906	39	40	35	35	46	195
Eingetreten	3	1	—	4	3	10
Höchstbestand	42	41	35	39	49	206
Ausgetreten	1	1	—	—	1	3
Bestand am 1. Februar 1907	41	40	35	39	48	203
Aus Worms	31	37	35	39	49	191
Aus anderen heftischen Orten	11	4	—	—	—	15
Aus anderen deutschen Staaten	—	—	—	—	—	—
Evangelisch	25	29	20	28	33	135
Katholisch	4	7	11	7	9	38
Israelitisch	9	5	4	4	6	28
Anderer Konfession	4	—	—	—	1	5

c. Gesamtübersicht.

1. Nach der Schülerzahl.

Name der Anstalt	am 15. Mai 1906	Höchstbestand	am 1. Febr. 1907
Oberrealschule	614	639	612
Vorschule	195	206	203
In den 2 Anstalten zusammen	809	845	815

2. Nach der Heimat.

Name der Anstalt	aus Worms	aus anderen hessischen Orten	aus anderen deutschen Staaten
Oberrealschule	404	209	26
Vorschule	191	15	—
In den 2 Anstalten zusammen . .	595	224	26

3. Nach der Konfession.

Name der Anstalt	Evangelisch	Katholisch	Israelitisch	Anderer Konfession	Konfessions- los
Oberrealschule	408	146	76	8	1
Vorschule	135	38	28	5	—
In den 2 Anstalten zusammen	543	184	104	13	1

II. Uebersicht über die Abiturienten.

Am 22. Februar fand unter dem Vorsitz des Herrn Geh. Oberschulrats Rodnagel die mündliche Reifeprüfung der Oberprimaner statt. Der Prüfung unterzogen sich 9 Schüler, die sämtlich für bestanden erklärt werden konnten. Es waren:

- *1. Wilhelm Armbruster aus Worms (Neuere Sprachen).
2. Jakob Blas aus Dautenheim (Naturwissenschaft).
3. Hermann Dieterich aus Flomborn (Naturwissenschaft).
- *4. Dietrich Eberhard aus Monsheim (Naturwissenschaft).
5. Julius Hochschild aus Biblis (Bergbau).
6. Johannes Zimmel aus Leiselheim (Bahndienst).
- *7. Jakob Lind aus Worms (Naturwissenschaft).
8. Maximilian Martin aus Alzey (Marine-Verwaltungsdienst).
9. Wilhelm Wehand aus Worms (Ingenieur).

(Die mit * versehenen Schüler waren von der mündlichen Prüfung befreit).

Den Ehrenpreis aus der Prämienstiftung des Reichstagsabgeordneten Freiherrn Cornelius Wilhelm von Heyl zu Herrnsheim erhielten die Abiturienten Wilhelm Armbruster aus Worms und Dietrich Eberhard aus Monsheim.

III. Aufnahme von Mädchen in unsere Anstalt.

Seit dem 30. April 1903 besuchte Hedwig Selig aus Worms als Schülerin und seit dem 5. November 1906 Marie Reinhardt aus Worms als Gasthülerin die Unter-Prima unserer Anstalt.

F. Zur Geschichte der Anstalt.

1. Personalangelegenheiten.

31. März 1906. Durch Allerhöchstes Dekret wird der seitherige Leiter der Anstalt Herr Geh. Schulrat Dr. Walter zum Direktor der Oberrealschule und höheren Handelsschule zu Mainz ernannt. Vom 9. Oktober 1900 bis zum 1. Dezember 1905 stand Herr Geheimrat Walter der Doppelanstalt — Gymnasium und Oberrealschule — vor. Während seiner Amtstätigkeit wurde die Oberrealschule errichtet — erste Reifeprüfung Ostern 1903 — und für das Gymnasium ein neues Heim geschaffen. Seine überall bewährte Pflichttreue, eine scheinbar uner schöpfliche Arbeitskraft, sein hervorragender kollegialer Sinn und ein väterliches Wohlwollen gegen die Schüler sichern dem Geheimen Schulrat Walter dauernd ein dankbares Andenken.
31. März 1906. Der seitherige Direktor der Real- und Landwirtschaftsschule zu Groß-Umstadt, Dr. Wilhelm Lahm wird Direktor der Großh. Oberrealschule.
31. März 1906. Durch Allerhöchstes Dekret werden die Lehramtsassessoren an unserer Anstalt, Herr Karl Herbert, Herr Julius Schulze, Herr Dr. Wilhelm Grüninger, zu Oberlehrern ernannt.
24. April. Die feierliche Einführung des neu ernannten Direktors findet in unserem Festsaale durch Herrn Geh. Oberschulrat Rodnagel statt.
24. April. Herr Lehramtsreferendar Jungl wird mit der provisorischen Verwaltung einer Lehrerstelle betraut.
26. April. Herr Prof. Dieckmann, der seither beurlaubt war, nimmt mit 12 Stunden wöchentlich seinen Dienst wieder auf.
23. Mai. Durch Allerhöchstes Dekret wird Herr Pfarrer Dr. Adam Heußel zum Oberlehrer an unserer Anstalt ernannt.
28. Mai. Herr Lehramtsassessor Beisinger tritt an unserer Anstalt ein, er wird an der Oberrealschule und der Vorschule, deren 2. Klasse gereilt wird, verwendet.
28. Juni. Unser langjähriger Schulrechner, Herr Guyot, stirbt; dem Begräbnis, das am 30. Juni stattfindet, wohnen der Direktor und mehrere Kollegen bei; der Direktor legt für die Anstalt einen Kranz auf das Grab nieder.
25. Juli. Durch Allerhöchstes Dekret wird der Oberlehrer und frühere Rektor an der höheren Bürgerschule zu Würzburg Herr Wilhelm Glenz, zum Oberlehrer an unserer Anstalt ernannt.
- Da Herr Glenz bis gegen Ende September zu einer militärischen Übung eingezogen ist, so übernimmt seine Vertretung Herr Referendar Jungl.
30. Juli. Herr Prof. Dieckmann muß seiner Gesundheit wegen bis zum 30. September beurlaubt werden.
6. August. Herr Lehramtsreferendar Seiler übernimmt vertretungsweise den Unterricht von Herrn Dieckmann.
26. August. Herr Hecker setzt wegen Erkrankung den Zeichenunterricht bis zum Schlusse des Sommersemesters aus.
12. September. Durch Allerhöchstes Dekret wird Herr Prof. Dieckmann bis zur Wiederherstellung seiner Gesundheit unter Anerkennung seiner langjährigen und treuen Dienste mit Wirkung vom 1. Oktober an in den Ruhestand versetzt.
1. Oktober. Der Lehramtsreferendar Herr Fritz Textor an unserer Anstalt wird zum Lehramtsassessor ernannt.
3. Oktober. Herr Seiler wird von unserer Anstalt nach der Realschule zu Wimpfen versetzt.

6. Oktober. Durch Allerhöchstes Dekret wird der Lehramtsassessor Herr Joseph Franz zum Oberlehrer ernannt und unserer Anstalt zugewiesen.
8. Oktober. Herr Niehl, Lehramtsreferendar, setzt seinen Vorbereitungsdienst an unserer Anstalt fort.
8. November. Der Lehramtsassessor Herr Jungt wird zu freiwilliger Tätigkeit an unserer Anstalt zugelassen.
25. November. Am Geburtstage Sr. Königl. Hoheit des Großherzogs erhalten die Herren Kollegen Prof. Habermehl und Prof. Steuerwald das Ritterkreuz erster Klasse des Verdienstordens Philipps des Großmütigen, Herr Kollege Schmahl wird mit dem Ritterkreuz zweiter Klasse desselben Ordens ausgezeichnet.
1. März 1907. Herr Kollege Franz wird für 8 Wochen zu einer militärischen Übung eingezogen. In die Vertretung teilen sich namentlich die Herren Kollegen Bonin und Hertsch.
2. März 1907. Herr Kollege Niehl erhält für 8 Wochen die Vertretung einer Lehrerstelle an dem hiesigen Gymnasium.

2. Der Unterricht.

24. April. Beginn des neuen Schuljahres.
17. Mai. Herr Geh. Oberschulrat Rodnagel besucht die Anstalt und wohnt dem Unterricht in verschiedenen Klassen bei.
28. Mai. Die 2. Klasse der Vorschule, die 70 Schüler zählt, wird in 2 Abteilungen getrennt.

Mit Beginn des Winter-Semesters wurden für Schüler der Ober-Sekunda zoologisch-botanische Übungen eingerichtet, die die Herren Kollegen Dr. Meyer, Herbert und Beifinger leiteten.

Spaziergänge in die Umgegend wurden am 15. Juni, 9. November (1906) und am 16. Januar 1907 ausgeführt. Am 11. Mai besuchten die Schüler der beiden Primen unter der Führung des Herrn Kollegen Bonin Mainz; am 27. Juni zeigte Herr Kollege Schmidt den Schülern der Unter-Sekunda die Einrichtung der Hamm'schen Glockengießerei zu Frankenthal; am 16. Januar (1907) führte Herr Kollege Dr. Kraft die Unterprimaner nach Pfeddersheim zur Besichtigung der Enzinger-Werke. Auch am 6. März 1907 wurde ein Spaziergang gemacht.

Für das freundliche Entgegenkommen und die sachgemäße Führung, die Lehrer und Schüler in Frankenthal und Pfeddersheim fanden, sagen wir auch an dieser Stelle nochmals herzlichsten Dank.

Am 1. September wurde von der ganzen Anstalt ein Tagesausflug unternommen. Die meisten Klassen fuhren mit der Eisenbahn nach der benachbarten Bergstraße und der Haardt, die Unter-Prima nach Homburg vor der Höhe; ausgedehnte Fußwanderungen in den prächtigen Wäldern brachten dort allen Teilnehmern erfrischenden und stärkenden Naturgenuss. Unterwegs wurde der Ereignisse von Sedan in gebührender Weise gedacht. Den Leitern dieses Tagesausfluges sei freundlicher Dank gesagt.

3. Abschlußprüfungen.

Die schriftliche Prüfung für die Schüler unserer Ober-Prima begann am 22. Januar; die mündliche Prüfung fand am 22. Februar statt (siehe Abiturienten).

4. Schulferien.

Zur Feier des Geburtstages Sr. Königl. Hoheit des Großherzogs und Sr. Majestät des Kaisers fanden am 23. November 1906, bezw. 26. Januar 1907 öffentliche Feiern, zu denen besondere Programme ausgegeben wurden, statt. Vorträge der Schüler in Pfälzer,

Darmstädter, Odenwälder und Wetterauer Mundart wechselten am 23. November mit Chorgesang ab. Die Festrede hielt der Direktor.

Besonders weiche- und eindrucksvoll verlief die Feier am 26. Januar 1907. Herr Oberlehrer Prof. H. Diehl führte mit den vereinigten Schulchören (240 Sängern) des hiesigen Gymnasiums und unserer Anstalt die Cantate für gemischten Chor mit verbindender Deklamation „Das Meer von August Klughardt“, — Dichtung von Johannes Weber — auf und wählte als Umrahmung hierzu: das deutsche Flottenlied von A. Mendelssohn, der „gefangene Admiral“ von Ed. Lassen, des „Kriegers Abschied“ von R. Valerius, das Lied von der „hessischen Treue“ von H. Diehl. —

Das so freundlich Gebotene fand nach Form und Inhalt — besonders die Wiederholung der Feier für die Eltern unserer Schüler und die Freunde der Anstalt am 27. Januar — sehr dankbare Zuhörer, die ihrer Stimmung in dem reichen Beifall, den alle spendeten, zum Ausdruck brachten. —

An dem Geburtstage Ihrer Königlichen Hoheit der Großherzogin hatten die Schüler einen freien Tag. Über die Feier des Sedantages berichteten wir unter Nummer 2.

5. Gesundheitliches.

Der Gesundheitszustand von Lehrern und Schülern war gut. Kürzere Schulversäumnisse kamen indessen öfters vor. Nur in unserer dritten Vorschulklasse zeigten sich infolge Auftretens von Kinderkrankheiten in dem ganzen Winter oft außerordentlich große Lücken, die die Arbeit des Lehrers recht erschwerten und den Fortgang im Unterricht bemerkbar hemmten. Am 28. Juni, 30. und 31. Juli, am 1., 2., 3., 4. und 23. August wurde der Unterricht der Hize wegen gekürzt. Am 24., 25. und 28. Januar 1907 fiel der Nachmittagsunterricht aus (eisfrei).

An dem gemeinsam mit dem Gymnasium eingerichteten Krankenträgerkursus, den wieder Herr Stabsarzt Dr. Dünse in dankenswerter Weise leitete, beteiligten sich 6 Unterprimaner der Oberrealschule.

6. Geschenke.

Für mannigfache Geschenke an unsere Bibliothek und unsere Sammlungen sagen wir den Gebern herzlichen Dank.

7. Berechtigungen der Abiturienten der Oberrealschule.

Eine A. G. Verordnung vom 21. April 1906, betreffend: die Gleichberechtigung der höheren Lehranstalten heißt:

Ernst Ludwig, von Gottes Gnaden Großherzog von Hessen und bei Rhein etc. etc.

Wir verordnen hierdurch, was folgt:

„Für die Zulassung zur Immatrikulation in der juristischen und philosophischen Fakultät Unserer Landesuniversität Gießen, sowie zu den Prüfungen für den Staatsdienst im höheren Justiz- und Verwaltungsfach, im höheren Forstfach und im höheren Lehramt werden, soweit nicht bereits geschehen, die Reifezeugnisse der Gymnasien, Realgymnasien und Oberrealschulen einander gleichgestellt.

Die näheren Vorschriften über die Durchführung dieses Grundsatzes sind in den Verordnungen über die Vorbereitung für die genannten Zweige des höheren Staatsdienstes zu treffen. In diesen Verordnungen ist namentlich zu bestimmen, in welcher Weise die für das Studium jener Fächer erforderliche Kenntnis der alten Sprachen zu erwerben und nachzuweisen ist, sowie ob und unter welchen Voraussetzungen als den Reifezeugnissen hessischer Oberrealschulen gleichartig diejenigen gleichartiger außerhessischer Anstalten anerkannt werden können.

Unsere Ministerien des Innern, der Justiz und der Finanzen sind mit dem Vollzug der gegenwärtigen Verordnungen beauftragt.“

Voraussichtlich werden in aller Kürze die Abiturienten der Oberrealschule auch zur Immatrikulation in der medizinischen Fakultät zugelassen.

Um den an die Studenten gestellten Anforderungen genügen zu können, planen wir für die Schüler unserer oberen Klassen die Einführung eines wahlfreien Lateinunterrichts.

8. Bauliche Veränderungen in dem Schulgebäude.

Gegen Ende November begannen die in unserem Schulhause notwendig gewordenen baulichen Änderungen; neue Klassenzimmer wurden hergestellt und die Räume für Physik, Chemie und Naturgeschichte gänzlich und zweckentsprechend erneuert. Die von den Stadtverordneten in der Sitzung vom 14. November 1906 bewilligte Summe von Mk. 17550 reicht wohl aus, um die von dem hiesigen Stadtbauamt entworfenen Pläne zur Durchführung zu bringen.

Wir benutzen gerne die Gelegenheit, um den mitwirkenden Behörden und ausführenden Personen für alle Opferwilligkeit und Mühewaltung herzlichen Dank zu sagen. Durch diese Änderungen, die allen billigen Anforderungen entsprechen, erhält unsere Schule sehr wertvolle Bereicherungen. Sie sind imstande die Berufsfreudigkeit des Lehrers zu erhöhen und die Erfolge seiner Unterrichtstätigkeit zu sichern.

10. Ferien für 1907.

Schulbeginn: Montag, den 8. April 1907.

Pfingstferien, Schulschluß am 18. Mai, Schulanfang am 23. Mai.

Sommerferien, " " 6. Juli, " " 5. August.

Herbstferien, " " 21. September, " " 7. Oktober.

Weihnachtsferien, " " 21. Dezember, " " 7. Januar 1908.

Schulschluß: Mittwoch, den 8. April 1908.

F. Bekanntmachung

betreffend das neue Schuljahr und die Aufnahme neuer Schüler.

1. **Anmeldungen** zur Aufnahme in die Vorschule und die Oberrealschule werden

Samstag, den 6. April 1907

morgens von 9 Uhr an

im Festsaal der Oberrealschule entgegengenommen. Außer Geburtschein mit unterstrichenem Aufnamen und dem Abgangszeugnis der zuletzt besuchten Schule ist auch der rote bzw. grüne Impfchein vorzulegen.

Die Aufnahme-Prüfungen finden Montag, den 8. April, von morgens 8 Uhr an statt. Das neue Schuljahr **beginnt** Dienstag, den 9. April um 8 Uhr, für die Schüler der dritten Vorschulklassen um 9 Uhr.

2. **Die Vorschule** nimmt in ihre unterste Klasse Knaben auf, die bis zum 30. September 1907 das sechste Lebensjahr zurückgelegt haben.

3. **Die Oberrealschule** nimmt in die **Sexta** Knaben auf, die das neunte Lebensjahr zurückgelegt haben. Bei genügender leiblicher und geistiger Reife können auch solche Knaben aufgenommen werden, welche bis zum 30. September 1907 das neunte Lebensjahr vollenden. Bei der Eintrittsprüfung sind folgende Kenntnisse nachzuweisen:

- a) Fähigkeit, deutsche Schrift zu schreiben und mit richtiger Betonung zu lesen;
- b) ziemliche Sicherheit in der Rechtschreibung der in der Sprache des täglichen Lebens vorkommenden Wörter;
- c) Kenntnis der Begriffswörter, ihrer Einteilung und Beugung, bei den Zeitwörtern nur der Haupttempora;
- d) Kenntnis der vier Grundrechnungsarten in unbenannten ganzen Zahlen.

Großherzogliche Direktion der Oberrealschule:

Dr. Lahm.

- a) Fähigkeit, deutsche Schrift zu schreiben und mit richtiger Betonung zu lesen;
- b) ziemliche Sicherheit in der Rechtschreibung der in der Sprache des täglichen Lebens vorkommenden Wörter;
- c) Kenntnis der Begriffe nur der Haupttempora;
- d) Kenntnis der vier Gr...

Großherzog

bei den Zeitwörtern

en Zahlen.



ROSTANDS
PRINCESSE LOINTAINE
ALS SCHULLEKTÜRE

VON

DR. FR. KRAFT.

BEILAGE ZUM JAHRES-BERICHT
DER GROSSHERZOGLICHEN OBER-REALSCHULE
ZU WORMS
ÜBER DAS SCHULJAHR 1906/07.

1907. Nr. 818.

WORMS.
DRUCK VON A. K. BOENINGER
1907.



9w0
10 (1907)

818 6



Die vorliegende Arbeit will nichts anderes sein als eine Einladung an die Freunde der französischen Literatur, sich mit Edmond Rostands Vers-Drama „La Princesse lointaine“ näher bekannt zu machen. Sie will zugleich der Schulausgabe dieser Dichtung, die soeben erschienen ist,¹⁾ die Wege ebnen.

Der Überzeugung, dass kaum ein anderes Werk der zeitgenössischen französischen Bühnendichtung gleich geeignet für die deutsche Schule ist, hat der Verfasser bereits in den Neueren Sprachen²⁾ Ausdruck gegeben. Unter den Fachgenossen Anhänger für diese Überzeugung zu werben, ist ein weiterer Zweck der Schrift.

In der Schulausgabe konnte die literaturgeschichtliche Einleitung naturgemäss nur einen beschränkten Raum einnehmen; insbesondere konnte nur ganz kurz hingewiesen werden auf die zahlreichen Vorgänger Rostands, die den gleichen Stoff, bezeichnenderweise stets *épiques*, behandelt haben. Da diese Dichtungen zum Teil schwer zugänglich, zum Teil dort und da zerstreut und gewiss den wenigsten zur Hand sind, so habe ich sie in einem 3. Abschnitt zusammengestellt. Auf die Quellen (zu denen in erster Linie die von Joffroy Rudel überlieferten Lieder gehören) und auf die heiss umstrittene Frage, ob es sich im Grund um

¹⁾ La Princesse lointaine. Pièce en quatre actes en vers par Edmond Rostand. Édition abrégée avec notes à l'usage des classes par F. Kraft et L. Marchand. Leipzig 1907. Rengersche Buchhandlung. (Französische und englische Schulbibliothek, herausgegeben von Otto E. A. Dickmann. Reihe B. Bd. 31.)

²⁾ Bd. XIV. p. 207 ff.

Geschichte oder um Sage handelt, hoffe ich an anderer Stelle zurückkommen zu können.

Die Arbeit zerfällt demnach in 3 Abschnitte:

- I. Inhalt des Dramas.
- II. Die Schulausgabe.
- III. Die Geschichte des Troubadours Rudel und der Prinzessin von Tripolis in der Literatur.

Dass in dieser Abhandlung durchweg die deutsche Sprache angewandt ist, kann um so weniger befremden, als mit der gleichen Folgerichtigkeit in der Schulausgabe jedes deutsche Wort vermieden ist. Die Proben entstammen einer Übersetzung des Unterzeichneten, die in Deutschland nicht veröffentlicht werden kann, da kurz ehe sie vollendet wurde (Oktober 1905), eine durch den Verfasser autorisierte Übersetzung von Friedrich von Oppeln-Bronikowski erschien.

Worms, 1. März 1907.

Dr. Fr. Kraft
Grossh. Oberlehrer.

I. Inhalt des Dramas.

Erster Aufzug.

Der erste Akt führt uns an Bord einer fränkischen Galeere, die offenbar „eine lange, schwere Fahrt hinter sich hat. Ein Sturm hat gewütet: zerfetzte Segel, geborstene Rahen; losgerissene Taue hängen herab; der notdürftig zurecht geflickte Mast neigt sich auf die Seite. — Eine Schlacht hat stattgefunden: Blutlachen, zerstreut herumliegende Waffen. — Die Nacht geht zu Ende. Graue durchsichtige Dämmerung. Der Himmel hellt sich auf. Vereinzelte Sterne, die mehr und mehr erblassen. Dunstschwaden lagern auf dem violetten Meer. Der Horizont im Nebel.

Das Schiffsvolk steht und liegt umher, trübselig, bleich und abgezehrt. Entbehrungen aller Art haben sie offenbar herunter gebracht. Ein paar Verwundete sind notdürftig mit Lumpen verbunden.“ —

Der Eindruck von dem trostlosen Zustand an Deck, den diese szenischen Bemerkungen des Dichters enthüllen, wird erheblich verstärkt durch das, was wir alsbald erleben. Zwei von der Schiffsmannschaft sind gerade beschäftigt, einen Kameraden, der dem Fieber erlegen, über Bord zu werfen. Andere, die unter ihren Wunden seufzen, scheinen den Toten zu beneiden. Aber Seuche und Piratenangriffe sind nicht das schlimmste: Die Lebensmittel drohen auszugehen, man hungert und dürstet. Verzweiflung scheint sich aller bemächtigen zu wollen: Da blitzt der Gedanke an sie auf — sie, der man zusteuert, sie, die ferne Prinzessin von wunderbarer Schönheit, von der die ganze Christenheit redet, von deren Augen sogar der Schiffsjunge träumt, — sie um derentwillen man duldet und leidet und harrt und hofft.

Aber wird man sie erreichen? Wird der, dem die Schiffer dienen, sie noch schauen, der edle Prinz und Sänger Joffroy

Rudel, der kränker wird von Tag zu Tag, den selbst nur die Hoffnung und seine holde Kunst noch aufrecht erhalten? — Der Schiffspatron und der Beichtvater des Prinzen, Bruder Trophime, denen Sturm, Hunger und Ungemach nicht weniger mitgespielt haben als der Mannschaft, wünschen nichts sehnlicher; der weitherzige fromme Bruder erfleht es als höchste Gnade vom Himmel; aber der skeptische Leibarzt des Prinzen, der „schwarzberockte Medikus“, der „Süsswasserdoktor“ (wie ihn die Matrosen kichernd nennen), Meister Erasmus, der glaubt an kein gutes Ende. Wozu nur die unsinnige Reise?

„Ei ja, wie kommt nur dieser Reimer
Dazu, auf solche Fahrt sich zu begeben?
Der sanfte Prinz, der Träumer aller Träumer?!
— Ruhig wollt' ich unter seinem Dache leben;
Am Land, nicht auf der See, dacht' ich den Ritter
Zu pflegen — — Diese Fahrt enttäuscht mich bitter!“ —

Sein ganzer Zorn gilt aber denen, die das Unheil angerichtet:

„Bei Gott, sie sollten in der Hölle braten
Am Spiess für alles Unheil, das sie taten,
Die Pilger aus Antiochien, die verfluchten,
Die eines Abends unser Schloss besuchten“

Man sass gesellig beim Mahl — da

„ . . . redeten sie nur von Melissinde,
Des grossen Raimund und Hodiernens Kinde,
Von „Asiens Blume“ schwärmten sie verzückt
Und rasten, bis den Prinzen sie berückt,
Der, trugumgaukelt, sich mit einem Male
Erhebt und stürmisch vor dem ganzen Saale
Zur Dame seines Herzens sie erklärt!
— Fortan ist sie's, für die allein er dichtet,
Von der er träumt, die er allein verehrt.
So ganz auf sie ist Herz und Sinn gerichtet
Zwei lange Jahre, dass der Krankheit Zahn
Stets tiefer frisst. — Er fühlt sein Ende nah'n
Und unternimmt die Fahrt nach diesen Landen,
Zu schau'n das Antlitz seiner Unbekannten!“

Das ist absurde Narretei! Schlimm genug, dass sich einer fand, sie zu teilen, dieser Ritter Bertrand d'Allamanon, „der diese Fahrt bewundernswürdig hiess“; schlimm genug, dass eines Prinzen Arzt nicht daheim bleiben konnte. Aber was soll man sagen zu dem Beichtiger

„ . . . des Herrn, der frevelhaft
Nach Syrien steuert, ohne dass zum Frommen
Des heiligen Landes er das Kreuz genommen,
Als einz'ger von der ganzen Ritterschaft
Ein Liebespilger bleibt, das Grab vergisst
Und zu der Laute singt, dass es sein Ziel nicht ist?!

Bruder Trophime sieht auch darin nur den Willen des Allmächtigen, dem alle Dinge zum besten dienen müssen.

„ . . . es giebt, wie mein Verstand sich's denkt
Nichts Selbstlos-Grosses, das Ihm ferne bliebe:
Fast wie die Kreuzfahrt, die Er schirmt und lenkt,
Dient Seinem Zweck auch diese reine Liebe.“

Über einen solchen Vergleich entrüstet sich Erasmus:

„Wie? Er verglich' ein Liebesabenteuer
Der heiligen Sache unsrer Grabbefreier?!“

Dagegen Bruder Trophime:

„Nicht die Befreiung ist's, die Er begehrt.
Wär's so, bedürft' Er dann der Christen Schwert?
Glaubt mir, dem Schöpfer aller Dinge
Genügt das Wehen einer Engelschwinge,
Den Schwarm der Gotteslästrer zu verscheuchen.
— O nein, Er wollt' ein ander Ziel erreichen!
Losringen wollt' Er von der Selbstsucht Bande,
Aus ödem Saumsal, aus der Trägheit Schande
Sie, die im Stolz erstarrt lebendig tot —
Und seht, sie stürzten sich auf Sein Gebot
Begeisterungstrunken, fromm, voll Todesmut
Ins Kampfgewühl — die Selbstsucht war vergessen.“

Erasmus: „Und was der Prinz für seine Dame tut?“

Trophime: „Bringt seiner Seele Vorteil unermessen!

Tot war sie und im Tändeln nur geschäftig;
Zur Lieb erwacht erst ward sie willenskräftig.

O wenn nur jeder des bewusst sich bliebe:
Was einzig not tut, ist ein Herz voll Liebe!
Der Kleinlichkeit des Hofs, den eitlen Liebeswonnen,
Dem Wortgeplänkel ist der Prinz entronnen.
— Dient Euch solch edle Leidenschaft zum Spott?
O nein, die wahre Liebe wirkt für Gott!“

Und dass es so ist, das beweist die Schiffsmannschaft. Räuber,
Korsaren sind's gewesen, die der Prinz gedungen. Und wie sind
sie verwandelt?

„... die frühen Räuber schauen
Auf die Prinzess mit kindlichem Vertrauen.
Da jeder sie wie seine Herrin ehrt,
Scheint, wo sie atmet, alles ihm verklärt,
Und jeder wünscht, dass sie der Prinz erreiche,
Die Ferne, Hohe, die Geheimnisreiche;
Denn es entzückt das Grosse den Geringen,
Er fühlt, was poesievoll in den Dingen.
Der Torheit edler Sinn, den niemand fand,
Ist sonnenklar dem kindlichen Verstand.

— — — — —
Hochherz'ge Taten, wahrlich, sind uns not!
Und sind wir mehr nicht wie die Argonauten?
Ein lyrisches Epos scheint mir unser Boot,
Das liedbeschwingt, umrauscht von Minnelauten,
Bemannt mit Räubern, die ein Lied geheilt,
Der fremden schönen Frau entgegeneilt,
Nur dass der Held, verfallen schon der Erde,
Für Augenblicke schaut die Heissbegehrte.
— Ein Laster giebt's, die Trägheit, Freund Erasmus,
Und eine Tugend

Erasmus:

Nun?

Bruder Trophime:

Den Enthusiasmus!“

Während er sich dem Hintergrund zuwendet, meint der halb
und halb überzeugte Erasmus kopfschüttelnd:

„Hm, ja! — Ein Mönch, wie selten einer wächst . . .

— Man exkommuniziert ihn wohl demnächst!“ —

Der Arzt wird von Bertrand zu seinem Kranken gerufen.
Dem Freund, der so treu bisher des Prinzen Schlummer bewacht

hat, sagt Bruder Trophime Worte des Lobs und der Anerkennung. Davon will aber Bertrand nichts hören. Wie und was er erwidert, ist bezeichnend für seine leicht bewegliche und schnell erregbare Natur:

„Mein Herz steht rasch in Brand — entzünd' es nur!
Ein Held erscheint, bezaubernd durch sein Lieben:
Wär Provenzale ich und Troubadour,
Wenn seiner Minnefahrt ich fern geblieben?

— — — — —

Wohl mag ich fähig sein zu grossen Taten,
Doch lass' ich vom Gefühl nur mich beraten.
Mir graut ein wenig vor der Leichtigkeit,
Mit der ich alles liess — ist das verzeihlich?
Das Abenteuer schien mir so erfreulich
Flugs nahm ich teil! — Wer wen'ger rasch bereit
Zum Guten ist, der meidet eh'r das Böse!
Bestaunt drum wen'ger meine Heldengrösse:
Ich bin Poet! . . .“

Dass er aber Poet nicht nur in dem Sinne ist, wie er selbst es hier meint, sondern dass er mit seinen Liedern Kräfte auslösen kann, das beweist er, als die verschmachtenden und verzweifelnden Schiffer ihn um Trost anflehen.

Einer stöhnt:

„Sire Bertrand, Hunger hab' ich, es ist wahr:
Erzählt, erzählt von ihrem goldnen Haar!“

Ein anderer begehrt:

„Sire Bertrand, glaubt mir, ich verdurste schier:
Erzählt, erzählt von ihren Augen mir!“

Und der Dritte versichert:

„So oft Ihr uns erzählt, vergesse
Ich unsre Not — erzählt von der Prinzesse!“

Alle haben sich zu ihm geschleppt und hängen an seinen Lippen während er singt:

„Ihr guten Leute, ja fürwahr,
Von ihr zu hören wird euch taugen:
Die Sonne lacht in ihrem Haar,
Es träumt der Mond in ihren Augen!“

Der Ritter, der ihr Antlitz schaut,
Das goldne Flechten voll umrahmen,
Lässt die Geliebte, lässt die Braut:
Es seufzen die verlass'nen Damen.

Wie Huld und Anmut ungewollt
Ihr namenlosen Liebreiz leihen,
Ist sie 'ne Heilige, wunderhold,
Die sich versteht auf Zaubereien.

Die Züge sanft, zum Schalk gemacht,
Zart überhaucht von Purpurwellen:
Wenn sie sich regt, ist's blühende Pracht,
Sobald sie redet, murmeln Quellen.

So, seltsam schön, doch schön gewiss,
Französin halb, halb Orientale,
Thront Melissind von Tripolis
Im lichtdurchflossnen Fürstensaale.

So werden wir im fernen Land
Sie schau'n, wenn nicht die Pilger logen,
Die einst im härenen Gewand,
Umklirrt von Muscheln, zu uns zogen!“ —

Das lockende Bild, vom Zauber der Poesie verklärt, entzündet neue Hoffnng in allen Herzen. Hin zu ihr! ist die Losung. Hunger und Durst sind vergessen, und in ihrer Zuversicht neu gestärkt, greifen alle zu den Rudern — da wird Joffroy Rudel hereingetragen, „entsetzlich abgemagert, nur Haut und Knochen, vom Fieber geschüttelt, flackernde Lichter in den Augen.“ Je furchtbarer sein Aussehen, um so wunderbarer klingt, was er sagt: sein erster Hymnus an die „Prinzess des Ostens mit dem Honignamen“, Melissinde:

„. . . Wär's möglich, dass ich niemals zu dir schwämme,
Dass nie dem Meer entstiege, sieggewiss,
Dein Goldstrand, den der Wogen Silberkämme
Bespülen, benedeites Tripolis?!“

der dann in den einzigen Wunsch ausklingt:

„Könnt' ich sie sterbend sehn und schlafend von ihr
träumen!“

„Ihr schauet sie!“ klingt es ihm da zuversichtlich aus den Reihen der Matrosen entgegen. Und innig dankbar nimmt Rudel es auf. Ein freundlich Wort, ein wehmütig-liebenswertes Lächeln hat er für jeden. Es liegt wie Verklärung, wie etwas Weltentrücktes, Unirdisches in seinem Wesen. Wir begreifen, warum alle seine Begleiter diesem Sterbenden anhängen. Freilich, all ihre Treu und Liebe kann die Schauer der Todesahnung nicht bannen. Er fühlt sein Ende nahen: aber auch der Tod darf ihn nur finden, singend und sagend von der geliebten fernen Prinzesse. Was aber wird er ihr singen?

„Was sinn' ich zögernd? Weiss ich wehmütvoll
Nicht, was ich ihr zum Abschied sagen soll?
O, erstes Liebeslied, das ihr erklang,
Sei meiner Liebe Schwanensang!“

Er begleitet sich auf der Harfe zu folgenden Strophen:

„Wer Haare, goldbesonnte,
Wer braune Frau'n und blonde
Im Herzen tragen konnte,
Ermesse:
Ihm leuchteten die Sterne
Gar nah, gar hold, gar gerne
— Ich aber lieb die ferne
Prinzesse!

Ihm wird gar leicht die Treue:
Er küsst ja stets getreue
Die Schleppe ihr aufs neue
So gerne!
— Er küsse und er presse
Die Hand, die sie vergesse . . .
Ich liebe die Prinzesse,
Die ferne!

Denn das ist höchste Liebe,
Die, wenn versagt ihr bliebe
Auch das geringste trübe
Intresse,

Unwandelbar im Kerne
Fortleuchtet wie die Sterne:
So liebe ich die ferne
Prinzesse!

Denn göttlich ist's, zu knien
Vor ihr im Traum, zu glühen
In holden Phantasien . . .

Drum lerne:
Hell in des Traumes Esse
Erglüht des Lebens Blässe.
Ich liebe die Prinzesse,
Die ferne!“

Noch zittern verhallend die schwachen Töne in der Luft, schon glaubt der Sänger den letzten Augenblick gekommen — da schallt es laut und jubelnd aus dem Tauwerk herab: „Land!“ Und „Land!“ pflanzt es von Mund zu Mund sich fort. Ja, Land, dort liegt es! „Die Küste streckt sich wie ein Löwenfell!“ — Lange weisse Mauern erscheinen, von schlanken Büschen überragt: 's ist Tripolis, das jetzt in der aufgehenden Sonne zart erglüht „so glüh'n Flamingoschwinge!“ — Grenzenlos ist die Freude; Joffroy aber sinkt mit dem Namen der Geliebten auf den Lippen ohnmächtig in Bertrands Arme.

Die Freude ist verfrüht. Man kann nicht an Land. „Jedes Riff wird zum Verhängnis unserm kleinen Schiff!“ erklärt der Patron. Man muss Feluken abwarten, die wohl bald kommen. Von solcher Vorsicht will weder Bertrand etwas wissen noch Joffroy, sobald er die Augen wieder aufschlägt. Mit dem ganzen Eigensinn der Kranken drängt er an Land und weicht erst der bestimmten Erklärung des Arztes, dass er die Landung nicht überleben werde. Was ist zu tun? — Bertrand findet den Ausweg:

„. . . ich flieg' und führe sie dir zu!
Unmenschlich wär's, wenn fern sie bliebe!
Getrost! Eh sich der Tag neigt, schauest du
Ihr Antlitz — und ich bin der Dolmetsch deiner Liebe!

So wird Bertrand zu Joffroys Liebesboten. Damit er ein würdiger Gesandter sei, giebt ihm der Prinz seine kostbaren

Waffen und seinen ritterlichen Schmuck „die Kett', die goldnen Sporen“; denn der Abgesandte,

„den sich ein liebender Poet erkoren,

~ Muss sich mit dem des Königs messen können.“

Mehr wie das: er giebt ihm das Lied mit, das er als erstes und letztes ihr gesungen:

„ . . . Ja, ja, das soll sie hören!

Nichts kann ihr besser meine Lieb' erklären!“

Freudig erklärt sich Bertrand bereit. — Der Schiffspatron weist ihn an ein gastliches Haus in der Nähe des Hafens, wo er die sturm- und kampfzerfetzte Kleidung mit der prinzlichen Rüstung vertauschen und sich Rats erholen könne und verspricht ihm leise ein Zeichen für den Fall, dass der Prinz stirbt: ein schwarzes Segel wird an dem Mast erscheinen.

Der Schluss des Akts sei mit den Worten des Dichters gegeben.

Bertrand springt über die Brüstung in den Kahn. Man hört das Klirren der Ketten an den Rudern, dann Ruderschläge.

Joffroy: „Schafft mir das Lager an die Brüstung dort.

Sie kommt, ich weiss es!“

Bertrands Stimme antwortet von unten:

„Ich verpfänd mein Wort!

Leb wohl! — Still, still! — Auf Wiedersehn!“

Joffroy:

„Gewiss

Er bringt sie her! — Wie köstlich ist der Morgen!

Auf ros'gen Fluten fliegt der Kahn gen Tripolis!

Ja, ja, wenn Bertrand ficht, ist man geborgen!“

Die Matrosen, untereinander, halblaut:

„Sie kommt!“ — „Wir sehen sie!“ — „Hier auf dem Schiff!“ „Ganz nah!!“

Stimme Bertrands (sich in der Ferne verlierend):

„Hofft unverzagt . . . Prinzess . . . bald ist sie da!“

Joffroy: „Fern schon der Kahn. Voll stiller Heiterkeit

Das Meer. Kaum hört man noch die Ruder knarren.

— Hier lasst mich sein und schau'n die ganze Zeit . . .

Und nicht mehr reden . . . schau'n und harren!“ —

Zweiter Aufzug.

Je tiefer sich das Elend an Bord von Joffroys Schiff dem Schauenden eingeprägt hat, um so lieber werden die Gedanken dem enteilenden Kahn nach Tripolis folgen. Und wahrlich, kaum lässt sich ein grösserer Gegensatz denken, als der zwischen dem Schauplatz, den Bertrand verlassen, und dem, den er aufzusuchen im Begriff steht. Hören wir, wie sich Rostands Dichterphantasie die Szene ausmalt:

„Prächtiger Saal eines halb romanischen, halb orientalischen Palastes. Die mächtigen bunten Scheiben des Fensters im Hintergrund blicken auf Terrassen hinaus und dahinter auf das Meer, das mit dem Himmel zusammenfliesst. Von der Mittelbühne rechts gestattet eine grosse offene Tür Einblick in eine von schlanken Säulen getragene Halle. Springbrunnen plätschern darin; sie verliert sich in der Ferne. — Links führen Porphyrstufen von einem prächtigen Goldportal herab. Die blendenden Marmorfliessen und alle Stufen sind mit frischgepflückten Lilien bestreut. Eine Art Divan mit vielen Polstern. An der Wand, nächst der Türe, hängt eine riesige Streitaxt, deren Stiel mit ungeschliffenen grossen grünen Edelsteinen besetzt ist.“

Und als könnt' es nicht anders sein, harren in diesem wunderbaren Saal Pilger der Prinzessin, Pilger in muschelbesetzten Kutten, den Pilgerstab und einen grossen grünen Palmzweig in der Hand. Geblendet von der märchenhaften Pracht, flüstern sie sich halblaut ihre Wahrnehmungen zu. Einige Male werden sie unterbrochen. Die Hünengestalt eines Ritters in grüner Rüstung erscheint, von dem ein Pilger zu berichten weiss, dass er der Lehnsman und Stellvertreter des griechisch-byzantinischen Kaisers Manuel ist. Diesem habe sich die Herrin von Tripolis verlobt, ohne zu ahnen, wie viel sie von ihrer Freiheit damit aufgebe. Denn der „grüne Ritter“ sei ein gar gestrenger Wächter. — Dass er auf solche Hindernisse stosse, meint ein anderer Pilger, ahne der junge Ritter wohl nicht, der vorhin am Strand aus dem Nachen gesprungen sei und so ungestüm nach der Prinzess verlangt habe. Noch ein Glück, dass er den schlaun genuesischen Kaufmann Squarciafico gefunden, der gewiss alles tun werde, was in seinen Kräften stehe, um den verhassten Griechen ein Schnippchen zu schlagen.

Von ihrer Hofdame Sorismunde angekündigt, erscheint nun oben auf der Treppe im Rahmen des Goldportals Melissinde in schwerem, über und über mit Edelsteinen besetzten Herrschermantel, die Stirn gekrönt von einem Perlendiadem. Lilientragende Kinder umgeben sie. Verzückt starren die Pilger die Erscheinung an, die sie mit Helena vergleichen; und nun redet die Herrliche sie an:

„So kehrt ihr Glücklichen nach Frankreich wieder?
So hofft ihr bald vom Pilgerschiff im blauen
Dunstschleier die Provence zu schauen?
— Beneidenswerte! — Ach, ich selber bin
Wie diese Blumen, die, am fernen Strand
Erbblüht, im Traum nur sehn ihr Vaterland:
Ihr Blühen ist Schein — sie welken längst im Innern!

(Sie steigt ein paar Stufen herab)

— Ihr seht die Heimat aus dem Meere steigen,
Mir bleibt sie fremd — verlangend welk' ich hin,
Und meiner Sehnsucht mangelt das Erinnern.

(Sie verlässt die letzte Stufe und tritt unter die Pilger)

Ich seh gerüstet euch mit Palmenzweigen,
Wie's Christen ziemt, die scheiden . . . Darf ich euch
Zur Palme eine schlanke Lilie schenken?
Wollt ihr sie hüten und im Frankenreich
Der fränk'schen Frau im fremden Lande denken?“

Während sie die Lilien austellt, sagt ein Pilger:

„Die Palme — das Symbol der rauhen Pilgerstrasse;
Die Lilie — deines Angesichts Oase!“

und ein anderer fährt fort:

„Trophä' die Palme — doch der Lilienstengel
Die Gabe, die uns lächelnd gab ein Engel!“

„Unvergesslich — unvergesslich wirst Du uns sein!“ „Heil,
Heil der Prinzess!“ so klingt es noch, während sie unter dem
Fenster vorüberziehen, von dem aus ihnen Melissindens königliche
Erscheinung lebewohl zuwinkt.

Mit der Vertrauten allein geblieben, wirft Melissinde die
Prinzessin von sich:

„Ah, du zermalmst mich, Mantel, überladen
Mit Jaspis und Korund und Diamant,
Opal, Beryll und syrischen Granaten,

Mit deinem Flitter, deinem reichen Tand!
Zusammen brech' ich unter deiner Bürde,
Du furchtbar prächtig Abbild meiner Würde,
Symbol des aufgezwung'nen, den ich hasse,
Der mich noch drückt, wenn ich dich fallen lasse!“ —
Zugleich aber erfahren wir, was sie veranlasst, den Pilgern
so huldvoll zu begegnen; ist doch durch Pilger ihr Ruhm übers
Meer gedrungen:

„Verdank' ich's doch solch armem Schlucker nur,
Dass mich zu der Gefeierteften der Schönen
Mit seiner Liebe wunderbaren Tönen
Joffroy Rudel erhob, der Troubadour!
Mein Sänger, meiner! Fern im Frankenland
Begann er mich mit Ungestüm zu lieben,
Und diese Liebe, die ein Echo fand,
Ist in der Einsamkeit mein Trost geblieben.
Im öden Alltagseinerlei vergraben,
Ist sie mir not, die rein ist und erhaben.“

Und weiter:

„ . . . so süß ist's doch zu streifen
Im Mondschein unter säuselnden Myrtenbäumen . . .
— Und dann auf grünen, glatten Wogen träumen,
Wenn die bekränzte Gondel in der Flut
Am Tage Blüten, abends Fackeln spiegelt,
Wenn meine Laute mir im Arme ruht
Und Lieder, die die Lippe spricht, beflügelt.
In diesen weiten Hallen leb' ich ganz
Wehmüt'gen Träumen, die mir teuer sind;
Sie öffnen mir ihr wolzig Labyrinth,
Und ich entschweb' in leichtem Wirbeltanz
Der Wirklichkeit. Dort, wo Vernunft und Wille thronen,
Ward's still — sie schlummern ein beim monotonen,
Ja monotonen Murmeln der Fontänen . . .

— Dass Kaiser Manuel solche Empfindungen nie verstehen
wird, das lässt ihn Melissinden gerade als den geeigneten Gatten
erscheinen: um so ungestörter können ihre Gedanken bei dem
„Traumgeliebten“ weilen, dem sie die edelsten, zartesten Re-
gungen ihres Herzens verdankt. Die stolzen, weissen, keuschen

Lilien sind ihre Gefährten, doch fühlt sie selbst, dass ihr betäubender Duft gefährlich werden kann.

„Ja, sonn’ger ist, ihr Rosen, eure Welt!“ — —

Solchen Stimmungen entreisst sie sich gewaltsam:

„Auf, lass uns froh sein! uns die Zeit vertreiben!
Mein genues’scher Kaufmann ist bestellt,
Mein Squarciafico! Lustig nur! Ich lasse
Nun manchen langen Tag durch blasser Seiden
Phantast’sche Muster meine Finger gleiten,
Bis ich die richt’ge fahle Farbe fasse
Für meine Polster“

Der grüne Ritter wird gemeldet. Er ist sichtlich in Unruhe und teilt diese den Frauen mit, als er erklärt, Melissindens Gelüste nach einer Gondelfahrt im Hafen nicht sofort befriedigen zu können. Die Prinzessin muss erkennen, dass sie im eignen Palast Gefangene ist, ohne zu wissen, warum. Um sie zu zerstreuen und ihr das Demütigende ihrer Lage weniger fühlbar zu machen, denkt sie der Ritter durch den Genuesen auf andere Gedanken bringen zu können. So erscheint denn Squarciafico, der Typus eines geriebenen Geschäftsmannes, und bringt es in einer köstlichen Szene trotz der Anwesenheit des grünen Wächters fertig, Melissinde von der Ankunft eines provenzalischen Ritters zu unterrichten, der um jeden Preis zu ihr dringen wolle. Und schon ertönt sein Horn, schon klingt es näher, und zagend und hoffend zugleich schauen die Frauen vom Fenster die Heldentaten des kühnen Eindringlings. Er ist im Burghof. Er hebt die Augen. Sie begegnen denen Melissindens. Und kaum bedarf es der Aufforderung Sorismundens an die Herrin, zu tun wie im Turnier und dem für sie kämpfenden Ritter den Ärmel zuzuwerfen. Rasch reisst sie ihn vom Gewand, lehnt sich aus dem Fenster, wirft ihn ihm zu und ruft:

„Herr Ritter, auf! In diesem Zeichen siegt!
In blut’gen Scharlach wandelt seine Blässe!
— Der weisse Samm’t, der Euch zu Füßen liegt,
Bringt mir ihn rot zurück!“

Und die Stimme Bertrands antwortet: „Ich schwör’s, Prinzesse!“

Das ist ein echt Rostand’scher Einfall: Die Stimme, die

im I. Akt mit den Ruderschlägen verklang, die hören wir nun wieder, ehe wir den Träger sehen.

Inzwischen erhebt sich draussen Waffenlärm — näher und näher — nun schon ganz nah. Auf die leise Mitteilung eines blutüberströmten Sklaven greift der grüne Ritter zu der mächtigen Streitaxt, verabschiedet sich ritterlich von der Prinzessin und verlässt die Halle, deren Tor er verriegelt. Unendlich dehnen sich den entsetzten Frauen die Minuten, während deren draussen die Waffen klirren. Plötzlich dumpfes Getöse — ein schwerer Fall. Einen Augenblick herrscht Totenstille — dann fliegt der Riegel zurück, und in der geöffneten Tür erscheint Bertrand mit Melissindens blutgetränktem Ärmel. „Herr Ritter!“ ruft sie ihm entgegen, „Ah, was bringt Ihr mir?“ Was Bertrand bringt, wir wissen's: „Ein Lied!“ Und nun beugt er das Knie und beginnt:

„Wer Haare, goldbesonnte u. s. w.

Aber er kommt nicht zu Ende; denn nach der 2. Strophe unterbricht ihn Melissinde lächelnd und fährt zu Bertrands grenzenlosem Erstaunen fort: „Denn das ist höchste Liebe u. s. w.“ Natürlich hält Melissinde den Boten für den Dichter — ihren Dichter — selbst. Und Bertrand kann das Missverständnis nicht aufklären, denn er ist verwundet und sinkt ohnmächtig nieder. — Den vereinten Bemühungen der Frauen gelingt es, ihn wieder zu sich zu bringen. Zunächst aber weiss er nicht, was geschehen, hat er seine Sendung vergessen und giebt sich ganz dem gefährlichen Zauber von Melissindens Nähe hin. Plötzlich erinnert und ermannt er sich. Wenn es zu spät wäre? Wenn das schwarze Segel am Mast flatterte? — Nein, die Frauen, die ihn zunächst zwar nicht verstehen, können doch versichern, dass wohl draussen ein bauchiges Schifflein liegt, dass aber nur weisse Seevögel den Mast umspielen.

„O, so ist

Noch nichts verloren!“

jubelt Bertrand und fährt inbrünstig fort:

„Gönn' ihm noch hinieden,

Gebenedeite Jungfrau, kurze Frist,

Dass er sie schaue in der Todesstunde

Wie stürbe er beseligt und zufrieden!
— Der Blüten duftigste, hellster der Sterne,
Sie ist's! Es überstrahlt die Wirklichkeit
All seine Träume! Alles Erdenleid
Verweht vor dieser Stirne Himmelsklarheit,
Vor dieser rätselhaften Augen Glanz,
Drin Blau und Grau sich mischt, — die weltenferne
Sich unter blonden Wimpern bergen. — Ganz
Versteh' ich ihn erst heut: sein Traum ist Wahrheit!“

Und mit inständigem Flehen wendet er sich nun an Melissinde:
Kommt, kommt zu ihm . .

„Hat Euch sein Aug' gesehn, so schliesst sich's gerne!
— — — — —

Bleibt ihm nicht die Prinzessin, ach, die ferne!
Naht ihm, Prinzess des Ostens, Melissinde,
Kommt, eilt, dass er den Himmel noch auf Erden,
Das Paradies auf seinem Wrack noch finde!
Schenkt ihm den schönsten Tod — ah, einen neidens-
werten!“

Mehr und mehr hat sich Melissindens Auge umdüstert. Und
als sie hört, dass sie sich getäuscht hat, dass der vermeintliche
Joffroy Rudel der Bote eines Sterbenden ist, da erklingt auf
das flehende „Kommet, kommt!“ als letztes Wort des Aufzugs
ein unerbittliches „Nein!“ —

Dritter Aufzug.

„Nein!“ — So hat die Prinzessin sich schroff von dem für
einen anderen Flehenden gewandt. Was ist in ihr vorgegangen?
Den inneren Wandel kündigt die Szene an: als sich der Vorhang
hebt, sind die Marmorfliesen nicht mehr mit Lilien, sondern mit
purpurroten Rosen bestreut. Es ist heller, heisser Nachmittag,
und das Fenster des Prospekts ist weit geöffnet.

Bertrand beschwört Sorismunde, ihm beizustehn, um doch
noch der Prinzessin Sinn zu ändern; denn noch ist das Segel
weiss. Nun naht Melissinde selbst, im Zwiespalt mit sich, und
sucht Trost und Rat bei der Vertrauten. „Warum dies Nein?“
— Sorismunde weiss es:

„Ihr bebt zurück, verwandelt so abscheulich
Den Abgott Eures Traums zu sehn:
Die Augen irr, die Lippen bläulich,
Die welken Hände feucht, feucht wie bei Fieberkranken.
— Sein edles Bild soll edel stehn
Und unentstellt vor Eueren Gedanken.“

Beglückt greift Melissinde nach dieser Auslegung, die so willkommen und doch so einleuchtend den wahren Grund verschleierte.

„Und nun mag Ritter Bertrand kommen!“

Er kommt — er darf noch einmal für den Freund flehen. Schwärmerisch beredt erzählt er, wie der Totkranke aufgebrochen, von dem einen Wunsch beseelt, die ferne Geliebte ein einzig Mal zu schauen, und wie der gläubige Idealismus des Sterbenden ihn mitgerissen habe. Und dann schildert er die Fahrt:

„Auf glatten Wogen erst glitt unser Boot,
Sanft schaukelnd ward's entgegen Euch getragen
Und ich, vom Morgen- bis zum Abendrot,
Lernt', was mein Freund für Euch gesungen, sagen.“

Und weiter:

„Begreifst Du's, Frau? Des Todgeweihten Röcheln
Galt Dir — er fuhr entgegen Deinem Lächeln!
O, diese Fahrt! Wir schienen auf dem Meere
Zu ew'gem Irr'n verdamnte Ahasvere.
Die Flut bestürmt des Schiffleins dünne Planke,
Doch unser sterbender Ulyss,
Er lebte, atmete für Tripolis,
Bis in uns allen flammte der Gedanke!
— Bisweilen klärt es sich — ein Hafen lockt,
Ein blondes Inselchen lädt zum Verweilen . . .
Er aber will nicht, dass die Reise stockt,
Die Winde weh'n — es gilt zu eilen!“

Und weiter erzählt er in knappen, anschaulichen Worten, wie plötzliche Windstille sie zwingt, zum Ruder zu greifen, wie sie den räuberischen Überfall türkischer Korsaren abschlagen, dann aber von schlimmeren Feinden, von Hunger und Krankheit, überfallen werden.

„Die Leute sind Skelette! 'Rah' und Mast
Zerspellt! Rudel im Sterben! Alles aus! Versenket
Die Hoffnung ganz Da plötzlich Land! . .
o denkt — o denket“

Melissinde schaudert zusammen und hat nur einen Gedanken:

„Ich denke, was Du all erlitten hast!“

So ist's ihr über die Lippen getreten, was sie bisher sich selbst kaum eingestanden. Wohl versucht sie's zurückzunehmen. Was aber bleibt ihr übrig, um Bertrand die verräterische Gefühlsäusserung vergessen zu machen? Sie verspricht ihm zu folgen. Ja, gleich soll man die Barke rüsten . . . Aber keinen Dank . . . kein Wort mehr . . .! — So stürzt sie fort und Bertrand jubelt: „Am Ziel! Sie kommt!“

Auf Deinen Engel harrst Du nicht vergebens

Und stirbst beglückt, Joffroy Rudel!“

Dadurch hört der gerade eintretende Squarciafico zu seinem grossen Verdruss, dass Bertrand gar nicht jener abendländische Dichterprinz ist, den er statt Manuels so gerne an Melissindens Seite auf dem Thron von Tripolis sähe:

„Kein Fürst wär' lieber uns als ein Poet!

Er könnte Verse, wir Geschäfte machen.

Wie schön: ein Liebespärenchen auf dem Thron!

Für die Regierung sorgten selbst wir schon;

Die kämen uns wohl nicht dazwischen!

Was könnten wir so hübsch“

Bertrand fällt ein:

„Im Trüben fischen!“

Denn er hat die „feile Krämerseele“ erkannt, für die auch die grossherzige Dichterfahrt Geschäftssache ist. Bei einer Wendung im Gespräch verrät er aber sein eigenes Gefühl für Melissinde, und alsbald hofft Squarciafico den jungen, schönen Riestöter an Rudels Stelle treten lassen zu können. Bertrand merkt nicht gleich, wo jener mit seinen Anspielungen und Zumutungen hinaus will. Als er aber begreift, dass er ihn am liebsten zum Verräter am Freund werden liesse, da fährt er der „Schlange“ an die Gurgel. In diesem Augenblick überrascht Melissinde die beiden; sie hört noch gerade, wie Squarciafico sich zu rächen droht, und verweist ihn zornbebend des Landes. Doch Bertrands

Anblick, seine sichtliche Verwirrung, verwirrt sie selbst. Sie fürchtet ein Alleinsein mit ihm und schickt ihn an den Strand. Er soll sehen, ob alles bereit ist, ob die Fahrt zum fränkischen Schiff beginnen kann. —

Bertrand ist fortgestürzt. Melissindens Frauen haben den edelsteinbesetzten Mantel und alle Insignien auf ihr Geheiss zum Boot getragen. Nun klagt die Prinzessin der Vertrauten ihr Leid:

„... Wie hätt' ich früher trunken Sinns
Gehört: Dein Träumer kommt zu Dir gefahren!
— Nun kommt, nun kommt der unglückliche Prinz,
Kommt siegreich aus den schrecklichsten Gefahren,
Er kommt — er stirbt! — Und die er hofft zu finden,
Die zögert, zaudert, schwankt, ob rechts, ob links,
Und sucht sich schmerzenvoll ihm zu entwinden,
Weil er zu gut gewählt den Boten!“

Die immer etwas ironische Sorismunde bestätigt:

„Allerdings!“

Ja, Melissinde schwankt. Warum soll sie anders sein, wie andere?

„Wie viele Seelen sind verzweifelt zwiegespalten!
— Mein Traumgeliebter stirbt für mich — wohlan,
Ich lieb', beklage ihn und jenen bet' ich an!
Zerstückelt ist mein Herz — woran mich halten?“

Und schliesslich kann sie der Versuchung nicht widerstehen, Bertrand in Versuchung zu führen, seine Freundestreue auf die Probe zu stellen:

„Was täte Bertrand, wüsst' er sich geliebt?“

Bald weiss sie es: Bertrand widersteht ihr nicht. Das letzte, was er noch fürchtet, das einzige, was ihn noch abhält, ihr zu Füssen zu sinken, das ist der Blick durchs Fenster. Da eilt Melissinde auf das Fenster zu, schliesst seine bunten Scheiben rasch und lehnt sich daran:

„Gut, es ist fort! — Nun hab' ich Dich! Du hast,
Was Du begehrt! — Das Fenster? Phantasien!
Fort ist's! — — Nun, wie gefällt Dir mein Palast?
Hier lass uns wohnen, Däfte uns umkosen . . .
Nie, niemals, glaub mir, nie lass ich Dich ziehen!
— Siehst, spürst Du sie, die heissen, roten Rosen?“

Die wissen, kalten Lilien sind verbannt! . . .
Das Fenster ist doch fort, verhängt von meiner Hand!! —
Es wich die Träumerblume, bleich und fahl,
Der rosenroten Lieb . . . So lächle doch einmal!
Wir wissen nichts — was sollten wir auch wissen?
Wir fragen niemand! — Was ist wirklich, sprich?
Dass ich Dich hab' und halte — und Du mich!
Wovor uns fürchten? Vor Gewissensbissen?
Was soll das Schiff? Wer ist Rudel? Ein Traum!
Hinter dem Fenster? Goldner Ufersaum,
Ein blauer Golf — so blau! Kein Schiff, kein Nachen!
— Und wenn ich einst hinweg den Vorhang schiebe,
Wie werden wir der Furcht, der dummen, lachen!
Denn nichts ist da, auch gar nichts, uns zu kränken!
Das mit dem schwarzen Wimpel? Possen!
Ein Märchen, Freund! — Das Fenster ist geschlossen!
Nichts denken, Heissgeliebter, gar nichts denken!
Warum soll Schlimmes nur dahinter sein?
Harmlos genug schaut doch das Fenster drein;
Es lacht sogar, wenn sich die Strahlen brechen . . .“

Bertrand hat nur den dumpfen Vorwurf zur Antwort:

„Könnt Ihr mir nur von diesem Fenster sprechen? —“
So ist es — das Fenster, das, was dahinter auf dem Meer lauert,
es drängt sich unaufhörlich und unaufhaltsam zwischen sie. Und
als sie es fast vergessen wollen, da reisst ein Windstoss die
Fensterflügel auf. Zwar nähert sich Melissinde dem Fenster mit
abgewandtem Blick, aber im Augenblick, wo sie es erreicht,
zaudert sie, wagt nicht, es zu schliessen, weicht, immer an der
Wand entlang, langsam zurück und sinkt endlich neben Bertrand
auf den Divan:

„Gut, bleiben wir! Hier sieht man nichts! Begraben
Wir uns in unsre Liebe, — glücklich, froh,
Wie alle — alle Glücklichen auf Erden!“

Bertrand fährt auf:

„Was sagst Du da?“

Und Melissinde erwidert: „Ich sage, alle haben
Das offne Fenster hinter sich und werden

Vom kalten Hauch beschlichen, der wie Eis
Sie trifft und mahnt an das, was nur das Fenster weiss!
Doch weilen wollen alle, schauen nicht;
Denn ihrer harrt das Schiff schmerzlicher Pflicht
Und ruft sie weg vom Glück, an dem sie naschen.
Sie wollen nicht, wenn es zu spät, mit Grau'n
Des Vorwurfs schwarze Folterqual erhaschen.
Drum in den Kissen stellen sie sich blind,
Den schönen Traum vom Glück nur nicht zu missen,
Der doch versinkt, wenn sie durchs Fenster schau'n!
— Sie woll'n nicht wissen, wenn sie Mörder sind
Verstecken wir, wie sie, uns in die Kissen! — —“

— Da ertönen Stimmen draussen. Melissindens Edelknaben
sind beim Knöchelspiel. Plötzlich erregt etwas auf dem Meer
ihre Aufmerksamkeit. „Seht doch das Schiff!“ ruft einer dem
andern zu. Die Liebenden fahren zusammen — und erschreckend
deutlich tönt es von draussen:

„Seht — eben hissen sie das schwarze Segel!“

Stimmen und Schritte entfernen sich. Bertrand und Melis-
sinde wagen sich nicht mehr anzusehen und gehen langsam aus-
einander. Tiefes erdrückendes Schweigen. —

Nach einem missglückten Versuch, ein nichtssagendes Ge-
spräch zu beginnen, macht sich Bertrands Verzweiflung Luft:

„Oh es ist vorbei!“

Tot! Er ist tot! Mein Bruder! — Wehe mir!

Sein letzter Wunsch ist unerfüllt geblieben!

Tot! tot! — Was tat ich? — Ach, was tatet Ihr?“

Melissinde: Entsetzlich ist's — und doch, jetzt bist Du mein!

Bertrand: Dein? Ha, du könntest den Verräter lieben?

Melissinde: Verräter sein aus Liebe — das ist gross!

Bertrand: Gross? Ich? — Auch als Verräter bin ich klein!

Verbrecher, den als Helden rühmt die Tat,

O wär' ich's! — Doch ich gleich' dem schwachen Kinde,

Das jedes milde Lüftchen rettungslos

Verhätshelt — bin ein schwankes Rohr im Winde!

— — — — —

Ihr habt mich, wähnt Ihr? Töricht eitles Reden!

Der Winde Spielball nur, den Bach, den raschen,

Darin ihr Spiegelbild die Stunden haschen,
Ihr habt — — den flatterhaft'sten der Poeten!

— — — — —
Dass die Erkenntnis nicht dazu Dich brachte,
Mich zu verachten, wie ich mich verachte!
Du, die mit Circens Künsten mich umstrickt,
Vernichtet hat — um einer Laune willen . . !“

Das trifft Melissinde ins Herz. So ist ihm ihre „erhabene Leidenschaft“ erschienen?

„Und dafür ward das Schändliche getan?!“

Und als Bertrand, von einem Extrem ins andere fallend,
nun wieder auf sie zustürzt, um „in ihren Haaren seine Reue zu begraben“, da weist sie ihn stolz zurück:

„Zu spät! Wie würdelos! Zurück von mir!
Dafür geschah das Schändliche, dafür?!
Doch Unglückseliger, darf ich Dich richten?
Ich bin enttäuscht — wes darf ich Dich bezeichnen?
Dass ich in Deinem Arm Vergessen nicht gefunden?
Dass in der Brust der Zwiespalt nicht geschwunden?
— O Herz, das ohne Ruhe immer war,
Fühlst du wohl je erfüllten Glückes Wonnen?
Wirst du nicht hungern, dürsten immerdar?
Wo wächst das Brot für dich? Wo quillt dein Bronnen?“—

Ja, es ist vorbei! Und alles ist aus! Was muss der arme, vergeblich harrende Freund in der Todesstunde gelitten haben! Und mit ausgebreiteten Armen, den Toten um Vergebung anflehend, stürzt Melissinde auf das Fenster zu. Da — ein lauter Aufschrei: Das Segel ist weiss, der Totgeglaubte lebt! Das schwarze Segel haben an Bord der kaiserlichen Galeere die Mannen des grünen Ritters gehisst, die im Begriffe stehen, mit ihrer traurigen Fracht Byzanz zuzusteuern. Melissinde aber weiss, was ihr zu tun übrig bleibt, da jetzt wie ein „letzter heller Gnadenschimmer“ das weisse Segel winkt:

„Noch kurze Zeit, ach, bleibe weiss und rein!
Laut ruft die letzte Pflicht — ich folge schnell.
Du weisses Segel sollst mein Leitstern sein . . .
Ich komm zu Dir — ich komm, Joffroy Rudel!“

Vierter Aufzug.

Wir eilen der Nahenden voraus. Wieder sind wir an Deck der elenden Barke und sehen den Prinzen, wo wir ihn verlassen, die Augen unverwandt dem Land zugekehrt. Die Morgenfrühe ist „rosiggoldener Abendstimmung“ gewichen. Was aber ist das? Wer ist uns zugekommen? Squarciafico hat die angekündigte Rache ins Werk gesetzt. Inmitten der aufgebrachtten Schiffsmannschaft behauptet er, Bertrand habe den Freund verraten und sei selbst an des Freundes Stelle getreten, die Ersehnte werde nicht kommen. Das beteuert er immer von neuem — niemand glaubt ihm, kaum lassen sich die Matrosen abhalten, sich auf ihn zu werfen. — Squarciafico's Rache ist unvollständig, da ihn der Prinz, wie Erasmus versichert, nicht mehr hören und verstehen kann. Um so dringlicher versucht er den Patron gegen Bertrand aufzubringen. Da tönt es kaltblütig von dessen Lippen:

„Ich überlass ihn euch — ihr könnt ihn hängen!“

Aber manchen scheint die Rahe noch zu gut für ihn. Folterqualen, ausgesuchte Marter kennen die alten Piraten. Wohl zaudern sie noch einmal, als sie hören, ein Bürger des mächtigen Genua sei's, den sie unschädlich machen wollen. Dann aber steigt ihre Erbitterung. Trotz aller Versprechungen fliegt Squarciafico über Bord. Aber er schwimmt! Da spannt einer vom Schiffsvolk den Bogen und zielt. Aller Augen folgen dem Vorgang mit höchster Spannung. Nur Erasmus ist neben dem Prinzen geblieben und sieht zu seinem grenzenlosen Staunen, wie dieser plötzlich den Arm hebt und in die Ferne zeigt. Und wahrlich, dort naht etwas, „und rosig glüht's, und golden strahlt's“..

„O hört, Musik! Der Schurke hat gelogen!

Kein Zweifel mehr — sie selber kommt gezogen!“

Entzückte Ausrufe der Schiffer malen die Ankunft des wunderbaren Boots:

„. . . Seht ihr der Wimpel Purpurbörtchen?“

„Rotseidne Segel!“ — „Jedes Tau geschmückt!“ —

„Wer hat wohl je ein solches Boot erblickt?

Der Mastkorb selber ist ein Blumengärtchen!“ —

Und immer näher kommt sie. Unbeschreiblicher Jubel

herrscht an Bord. Überall im Tauwerk hängen die Schiffer und schwingen die Mützen und jauchzen der Nahenden zu. Ja selbst in den Augen des skeptischen Arztes glänzen Freudentränen. — Wie kann man der Prinzess etwas zu liebe tun? Einer schlägt vor:

„Lasst sie den Fuss auf unsre Jacken setzen!“

Und alle reissen die zerfetzten Jacken von den Schultern und breiten sie auf dem Deck vor Melissinde aus. Murmelnd läuft es durch die Reihen:

„Pst, stille!“ — „O, da ist sie!“ — „Schau doch, schau!“

„So knie doch!“ — „Stosst doch nicht!“ — „Pst!“

Tiefe Stille. Die Violen sind verstummt. Geräuschlos legt die Galeere an. Weihrauch steigt empor, und unter dem Zeltbaldachin erscheint Melissinde. Sie steht einen Augenblick bewegungslos. Ein Matrose sagt während der tiefen Stille leise:

„Unsre liebe Frau!“

☞ Zwei türkische Sklaven kommen, um einen kostbaren Teppich vor Melissinde auszubreiten. Sie weist sie mit einer Handbewegung zurück und wendet sich bewegt zu den Schiffen:

„Nein, nein — ich wandl' auf diesen Linnenfetzen!“

Ganz langsam kommt sie näher und schaut wie betäubt um sich. Ihre Frauen ordnen sich geräuschlos im Hintergrund. Die Musiker bleiben in der Galeere. Erasmus und Trophime entziehen ihr den Anblick des Prinzen, der die Augen geschlossen hat und bewusstlos scheint. Melissinde ist überwältigt von dem, was sie sieht:

„O dieses Schiff! und weinende Matrosen
Zu Füßen mir! — Bei Gott, ich ahnte nichts
Von solchen Leiden — ach, unsäglich grossen!

— — — — —

O all die Armen, Bleichen, Abgezehrten!
Und nun, durch mich, ihr Auge in Entzücken!
Ich lindre dieses Leid, ich darf beglücken!
Wie konnt' ich ahnen, so begrüsst zu werden!
— Bertrands Bericht — wie wahr, ich durft' ihm trauen;
Und doch, was hilft das Hören . . . man muss schauen!“

Aber noch hat sie den nicht gesehn, um dessentwillen sie

gekommen. Unwillkürlich schauernd naht sie ihm und sinkt bei seinem Anblick schluchzend in die Knie:

„. . . Und das für mich — für mich!“

Während sie leise weint, öffnen sich Rudels Augen, erblicken sie, leuchten auf, und ein Lächeln umspielt seine Lippen. In tiefer Rührung sieht es Melissinde:

„O dieses Lächeln! Müsst' ich mir gestehen,
Dass ich durch eigne Schuld es nicht gesehen!“

Bruder Trophime wendet sich zu ihr:

„Gezweifelt hat er niemals, dass Ihr kämt.
Er hört nicht mehr, verstummt ist seine Rede,
Tot schien sein Aug' — und hat uns doch beschämt . .
Es war Rudel, der Euch zuerst erspähte!“ —

„Aber so wenig wie er haben wir an Eurem Kommen gezweifelt — trotz der Reden des Genuesen“ versichern jetzt die Matrosen. Und Melissinde und Bertrand müssen hören, wessen Squarciafico sie vor dem Prinzen bezichtigt. Als Trophime beruhigend erklärt, dass der Prinz den schnöden Ankläger nicht mehr habe hören und verstehen können, da öffnen sich Joffroy's Lippen zu den ersten Worten:

„O doch, ich hörte alles!“

Melissinde graust es, sie faltet die Hände:

„Barmherz'ger Gott, was habt Ihr denken müssen?“

Und Joffroy fährt leise und voll heiterer Ruhe fort:

„Ich dachte, was für Narrheit will der wissen,
Der Bösewicht? Doch blieb ich still, ganz still.
Ich wusste: die Prinzessin kommt gefahren,
Die Silben sind gezählt — ich will
Für sie den letzten armen Atem sparen!“

— — — „Ich hört' ihn nicht allein — ich sah
Zugleich, und sonderbar: ich fühl', ich wusste
Gewiss, dass ich hinüberblicken musste
Unfehlbar, unverwandt! — Wenn das geschah,
Dann musst' der stumme Blick mit magischen Gewalten
Euch zu mir ziehn — ob Ihr auch festgebannt
Von einem Zauber wärt zurückgehalten!“ —

In den rührendsten Worten, mit einer Milde, die schon an

den Himmel gemahnt, dem Rudels Seele zustrebt, grüsst er nun die Prinzessin („Ave, Melissinde!“) und dankt ihr und Bertrand. Dieser glaubt es nicht mehr ertragen zu können und wendet sich an Trophime, während Joffroy erschöpft zurückgesunken ist:

„Es würgt mich — o, ich kann nicht mehr, ich muss
Ihm sagen“

Trophime fällt ein: „Was, mein Sohn?“ und fährt fort, als Bertrand den Kopf senkt:

„So denkst du nur an Dich?
Willst mildern Deinen Kummer und Verdruss
Durch ein Bekenntnis? Trüben ihm hienieden
Die letzte Stunde? — Nein! Schweig — und er stirbt
zufrieden.“

Bertrand wendet ein:

„Bald wird er wissen, wie ich ihn verriet!“

Darauf Trophime:

„Und dann verzeiht er dir! Denn den Erlösten
Wird über Erdenleid die Liebe trösten,
Die er als höchste Gnade droben sieht!“

Melissinde aber wendet sich inbrünstig an den Lenker der
Menschengeschicke:

„Gönn' ihm noch kurze Frist, dass sein Vertrauen
Ich lohnen kann! Verkörpert soll er schauen
Die nie Geschaute, ich belebe sie,
Die holden Blüten seiner Phantasie!
— So sei's! Ich will, um meine Schuld zu büßen,
Die letzten Augenblicke ihm versüssen.
Mein armer, edler Dichter soll, — erheisch' es
Auch Überwindung, — poesieumgaukelt,
Von meinem Lächeln in den Schlaf geschaukelt,
Die dunklen Pfade wandeln alles Fleisches.
— In Schönheit sei gehüllt die nahe Gruft:
Erwacht er, dann, ihr Blütenblätter, regnet,
Steig wolkig in die Höhe, Weihrauchduft,
Indessen, Harfen ihr, die Stunde segnet.
Lasst unsrer Liebe eure Saiten rauschen,
An euren keuschen Klängen uns berauschen!“

So wird aus der Sterbeszene ein wunderbares, in der gesamten Literatur vielleicht einzig dastehendes, von überirdischem Licht erfülltes Bild von Seelengrösse. Man widersteht schwer der Versuchung, die in edelste Worte gekleideten Gespräche des erlauchten Paares vollständig wiederzugeben. Freilich sind sie ganz Stimmung, ganz Empfindung — ist doch die Handlung selbst so gut wie zu Ende. Immerhin mögen ein paar Proben zeigen, was ein Rostand aus dem scheinbar so spröden Stoffe macht.

Melissinde erzählt dem Freund, wie lange sie seine Liebe kennt, wie sie in der Ferne ihre Glut empfunden:

„Schön war's, wie so sich die Gedanken spannen,
In meine Seele Eure Zähren rannen.
— Doch schauen wolltet Ihr die Unbekannte —
— Ihr riefst — und die Gerufene erscheint,
Erscheint, umhaucht von Düften der Levante,
Von Myrrh'n und Ambra. — Wisst Ihr auch, mein Freund,
Warum man dort die Weihrauchfässer schwingt,
Warum ertönen Psalter, Harf' und Leyer,
Warum von fern Tortosas Glöckchen klingt?
— Heut ist ja unsere Vermählungsfeier!“

Und als Melissinde, halb wehmütig, halb schelmisch fragt:

„Nun, wie gefällt Euch Euere Prinzesse?“

da schildert ihr Dichter das Wahrheit gewordene Bild so:

„Ich schau sie wundernd an und selig-trunken!
O, ganz mein Traum: dem Perlenkamm entquellen
Die blonden Haare in geteilten Wellen;
Im Goldreif blitzt mein letzter Sonnenfunken!
Zu schwer dem schlanken Hals die Kette fast;
Das heimatlose Lächeln: wie vertraut!
Am frischen Born der Lippen halt ich Rast
Und schlürfe Wohllaut, wenn ich durstig trinke;
Das Auge, drin es unergründlich blaut,
Es ist so tief, dass ich darin versinke.“

Melissinde steckt ihm ihren Ring an den Finger:

„Nehmt meinen Goldreif, dessen Amethyst
Wehmüt'gen Glücks erschütternd Sinnbild ist!

Sie hängt ihm die Kette um:

Und nehmt die Kette, dran die Wappen glühen!

Sie löst die Haare und hüllt ihn hinein:

Und hier mein Haar — für meinen Jason sei's,

Das goldne Vliess, so vieler Kämpfe Preis,

So heisser Seufzer und so schwerer Mühen!

Dem Pilger, der zu mir durch dunkle Flut gedungen,

Reich' ich die Hände, die er oft besungen.

— Und hört Ihr die geliebte Stimme, hört

Ihr sie, die Ihr zu hören heiss begehrt?

Joffroy: Ihr fürchtet meine grau-verglasten Augen?

Melissinde: Lasst meine Lippen sanft darüber hauchen!

Joffroy: Ihr scheut die Lippen, fieberheiss und wund?

Melissinde: Auf Euren heissen Lippen ruht mein Mund.“

(Tiefe Stille.)

Auf dieser Höhe hält sich die Szene noch einige Zeit.
Dann fasst der nahende Unerbittliche den Kranken härter an,
und Melissinde fragt Bruder Trophime:

„Muss ich ihn Euch nun, frommer Bruder gönnen?“

worauf der hochsinnige Priester erwidert:

„Nein. Liebe heiligt. Wer in Liebe stirbt,

Den wird der Gott der Liebe nicht verkennen;

Glaubt fest, dass er das ew'ge Heil erwirbt.“

Aber das „*Proficiscere anima*“ beginnt er im Kreis der
knieenden Schiffer. Einzelne lateinische Worte des Sterbegebets
werden von Zeit zu Zeit hörbar und mischen sich mit den leise
und wehmütig weiterklingenden Harfen und Violen, während
Joffroy in Melissindens Arm den letzten Kampf kämpft. Und
endlich ist der Augenblick gekommen:

„So scheid' ich wunschlos-glücklich, scheide gerne.

Dank dir, mein Gott! Ein Abschied selig-schön!

Wie viele sind's, die trostlos ihre ferne

Prinzessin nie erreichen, niemals sehn!“

Melissinde (hält und wiegt ihn im Arm):

„Wie viele auch, die sie zu spät gefunden,

Zu lang geschaut, zu gut gekannt!

Sie sterben herb enttäuscht — ihr Traum ist längst
geschwunden,

Wie mit der Zeit der Reiz der Neuheit schwand.
Ist's nicht so: jedes Götterbild erblasst,
Mit dem zu nah du dich beschäftigt hast?
— Die Augen, die so weit gesehen hatten
Und die sich schliessen jetzt für immerdar,
Sie sah'n mein Licht und kennen nie die Schatten:
Ich bin für Dich und bleibe, was ich war!“

Da haucht Joffroy seinen Abschiedsgruss:

„Prinzess, Du kamst — Prinzessin, lebe wohl!“

Während Trophimes Gebetsmurmeln wieder vernehmlicher wird, ist Melissinde aufgestanden und hält Rudel aufrecht dem spiegelnden Meer zugewandt. Beide sind in die Purpurglut der untergehenden Sonne getaucht.

„Ein königlicher Tod! Mein Prinz-Poet
Entschläft im Arme der Erträumten, scheidet
In Schönheit, Anmut und in Majestät.
— Erspart bleibt ihm, was sonst den Tod begleitet,
Der Krankenstube Salben und Phiolen;
Er stirbt im Blütenduft, beim Klange von Violon,
Im Angesicht der Sonne, die ihm winkt,
Eh' purpurgolden sie ins Meer versinkt.“

Joffroy Rudel ist gestorben und lässt das Haupt zurücksinken. Da seine Hände im Tod Melissindens Haar umklammern, trennt sie sich mit raschem Schnitt von dem herrlichen Schmuck ihres Hauptes. Da stöhnt Bertrand auf: „Das ist zu viel!“ Aber Melissinde weist ihn zurecht:

„Wisst Ihr noch nicht, dass es verzichten heisst?
Der Lüge, der Verirrung Schleier reisst!
Ich bin verwandelt; schon entkeimt dem Grossen
Das Grössere: von Wahn und Schuld befreit
Tausch ich für weisse Lilien, rote Rosen
Den Lenz selbstloser Opferfreudigkeit!“
— Dass dieser Lenz sich niemals mir verliere,
Wall ich den Weg, der mich zum Karmel führe.

Dann wendet sie sich zu den Schiffen:

Vollbracht die Fahrt, die eure schönste war!
Doch, warum Lumpen noch und Hungermiene?
Ah, ihr braucht Brot und Kleider, es ist wahr!

Sie reisst, was sie von Edelsteinen fassen kann, von ihrem Mantel:

Da nehmt, ich hab' Saphire, hab' Rubine!

Nehmt, was ihr wollt! Granaten nehmt, Opale . . .

Als die Matrosen zaudern und sie fragend anblicken:

Ihr glaubt, dass so euch die Prinzess bezahle?

O nein, der Lohn der Treu, den sie euch giebt,

Ist die Prinzessin selber, die euch liebt!

Drum nehmt nur, nehmt, dass alle euer seien,

Und mit den Steinen fliegt mein Herz euch zu!

Seht, Diamanten regnen, Perlen schneien . . . !

O Mantel, und wie göttlich leicht wirst du!"

Was bleibt Bertrand zu tun? Melissinde steckt auch ihm das Ziel: „Mit diesen Leuten kämpft für das Kreuz!“ — Und jubelnd fühlen sich alle schon als Streiter Gottes. Von der allgemeinen Begeisterung wird Bertrand mitgerissen, auch ihm winkt Frieden und Entsöhnung:

„Die Palme winkt! Mir nach, wer Held und Christ!“

Bewegt nimmt Melissinde Abschied von dem Boot, das ihren Dichter getragen und das am folgenden Tag in Flammen aufgehen soll:

„Dem Ewigen zu! Das Irdische zerstiebe!

Lebt wohl! — Nun weiss ich, was notwendig ist!“

Bruder Trophime aber sinkt vor dem Toten in die Knie und schliesst mit den Worten, in denen sich schon im Eingang seine Überzeugung gespiegelt hat, und die man, wenn man will, als Grundgedanken des Dramas bezeichnen kann:

„Ja, für den Himmel wirkt die wahre Liebe!“

II. Die Schulausgabe.

Die Schulausgabe von Rostands „Princesse lointaine“, die Prof. Marchand und ich den Fachkollegen vorlegen, ist nur nach Überwindung grosser Schwierigkeiten¹⁾ und nur unter der Bedingung gestattet worden, dass wir den Text um 300 Verse kürzten. Wir haben das sehr ungern getan; denn — abgesehen davon, dass wir Feinde der sog. kastrierten Ausgaben sind — ist auch keine Zeile in dem Drama, die von irgend einem Standpunkt aus hätte Anstoss erregen können. Auch hätte der Umfang (1722 Verse, d. h. noch nicht so viele, wie etwa Molières „Femmes savantes“ oder Corneilles „Cid“ zählen) eine solche Kürzung keineswegs nötig gemacht.

Wie gesagt, die Entscheidung darüber lag nicht in unserer Macht, wir mussten uns mit der Tatsache abzufinden suchen. Wir haben nun:

1. jede Lücke sofort kenntlich gemacht durch eine punktierte Linie;

2. Die Verszählung nach dem Original beibehalten, sodass sich der Umfang der Streichung ersehen lässt; und wir haben uns zugleich

3. bestrebt, die Lesbarkeit (vor allem auch die Lektüre mit verteilten Rollen in der Klasse) nicht leiden zu lassen. Wir hoffen, dass es uns gelungen ist, einen zusammenhängenden Text herzustellen, ohne dass sich störende Gedankensprünge fühlbar machen. Es war das nicht immer leicht, da wir zugleich Bedacht nahmen, reimende Verspaare nicht zu trennen.

¹⁾ Der Dichter hat bis vor kurzem auf dem Standpunkt gestanden, unter keinen Umständen eine sog. „édition classique“ zuzulassen.

(Freilich hat die nach klassischem Muster von Rostand durchgeführte Abwechslung von männlich und weiblich reimenden Alexandrinern nicht beibehalten werden können.) Wir haben andererseits umfangreichere Dialogstellen, meist solche von lyrischem Schwung, in denen die Eigenart des Dichters besonders zu Tage tritt, eben mit Rücksicht auf ihre dichterische Bedeutung unverkürzt gelassen, auch wenn sie, äusserlich genommen, Beschneidung vertragen hätten. Das gilt z. B. von der grossen Fensterszene im dritten Akt.

4. Wir haben ferner im Gegensatz zu den anderen Renger'schen Schulausgaben von Versdramen ausser der Verszählung (links) Zeilenzählung auf jeder Seite (rechts) für nötig gehalten und durchgeführt, nicht nur weil die szenischen Bemerkungen bei Rostand einen grossen Raum einnehmen, sondern weil die Sprache dieser Bühnenweisungen vielfach gerade so eigenartig ist, wie die Sprache im Vers¹⁾; dadurch wurden zahlreiche Anmerkungen nötig, und die Stellen, worauf sie sich beziehen, sind nur infolge der Seiten- und Zeilen-Zählung leicht auffindbar.

5. In der leider recht schlecht (d. h. undeutlich) stereotypierten französischen Originalausgabe finden sich einige wenige Druckfehler. Von Interpunktionszeichen, die wir eingesetzt oder verändert haben, abgesehen (vgl. Vers 450, 1161, 1315), ist zu lesen und bei uns gedruckt: 2, 13 *Rémolar* (statt: *Remolar*) 54, 34 (Vers 1076) *traffiquant* (statt: *tranquant*); 69, 9 *au milieu de la scène* (statt: *au milieu la scène*).

Soviel vom Text. Wir haben eine Einleitung, einen Anhang und Anmerkungen hinzugefügt.

In der Vorrede sind Grund und Zweck der Ausgabe kurz angegeben. Bisher hat im Lektürekanon das moderne französische Versdrama gefehlt. Es kann nach der Ansicht der Herausgeber in der Schule durch nichts besser vertreten werden als eben durch Rostands Drama „*La Princesse lointaine*“, und zwar wegen seines Inhalts sowohl als wegen seiner Form. Vom Inhalt hier zu sprechen, ist wohl nicht nötig, da die aus-

¹⁾ Neologismen wie *échevèlement*, *toute soupirante*^{**}, *voluble* u. a. begegnen in solchen szenischen Bemerkungen.

föhrliche Analyse jedem Leser gestattet, selbst zu urteilen. Doch sei wenigstens daran erinnert, wie viel die Schüler schon zum Verständnis des Stückes mitbringen. Wie ich bereits in den Neueren Sprachen ausführte, sind ihnen „Bertran de Born und die deutschen ritterlichen Minnesänger bekannt, wohlvertraut das ritterliche Ideal der Zeit. Sie kennen den äusseren Verlauf der Kreuzzüge und haben eine Vorstellung von dem Schauplatz, den Kreuzfahrerstaaten in Palästina. Aus dem Drama weht ihnen ein Hauch von jener Zeit entgegen; das spezifisch Romantische, das Schwärmerische der Kreuzzugsepoche wird den Kindern unserer — trotz und neben allem Materialismus — auch romantisch-schwärmerischen Zeit fühlbar und fassbar. So hat die „Princesse lointaine“ den grossen Vorzug, dass die kulturhistorischen Erläuterungen sich auf ein Mindestmass beschränken lassen und, wo sie herausgefordert werden, fruchtbarer sind, als etwa beim Cyrano.“

Dazu kommt die Form: der mustergiltig klare und einfache dramatische Bau, die scharf gezeichneten Charaktere weniger Hauptpersonen und vor allem die von allen Berufenen als glänzend anerkannte Sprache. Gerade die Eigenart der Sprache Rostands bietet auf der Oberstufe (und nur für diese ist das Buch bestimmt) Anlass zu ausserordentlich fruchtbaren Erörterungen. — Die Vorrede deutet dann kurz an, wie die Herausgeber versucht haben, das Verständnis zu vertiefen und gleichzeitig die Freude und den Genuss bei Aufnahme des Werks zu erhöhen. Es dienen diesem Zweck, abgesehen von einer knappen Biographie und einer kleinen literarhistorisch-sprachlichen Abhandlung über die Quellen sowie über Sprache und Stil des Stückes (La Pièce), ein Plan des Aufbaus der Handlung, besonders geartete Anmerkungen und schliesslich ein getrennt erschienenenes Reformwörterbuch (Dictionnaire explicatif).

Die von Prof. Marchand verfasste Biographie, eine in sich abgeschlossene, selbständige Arbeit, darf man wohl einen interessanten Beitrag zur Rostandliteratur nennen. In ihren Ergebnissen und in ihrem Urteil über den Dichter zeigt sie merkwürdige Übereinstimmung mit einem im Augustheft der neuen Pariser literarischen Zeitschrift „Les Lettres“ veröffentlichten

Aufsatz von André Dumas „M. Edmond Rostand“, ohne dass von irgend welcher Abhängigkeit die Rede sein könnte: die Arbeit ist meinem Mitherausgeber erst jüngst zu Gesicht gekommen.

Der Teil der Einleitung, den wir *La Pièce* nennen, zerfällt in 2 Abschnitte: einen literarhistorischen, der auf Studien des Verfassers beruht, und einen sprachlich-stilistischen, für den der Mitherausgeber die alleinige Verantwortung trägt, obschon bemerkt sein mag, dass auch dieser Teil wie das ganze Büchlein in vielmonatlicher innigster Zusammenarbeit entstanden ist. Naturgemäss ist es in erster Linie für den Lehrer bestimmt, dem es zeitraubende eigene Nachforschungen ersparen und die Übersicht über das in den Anmerkungen einzeln und zerstreut Gebotene erleichtern soll. Ergänzungen zum literarhistorischen Teil, für den in der Ausgabe der Raum knapp bemessen war, bietet der dritte Abschnitt der vorliegenden Arbeit. — Auf die fesselnden Untersuchungen über Sprache und Stil kann ich hier nicht näher eingehen. Interessant ist das Ergebnis zu dem der Verfasser gelangt. Darnach gehört Rostand „zu denen, die bewusst die strenge Einheit dem lockenden Vielerlei opfern, d. h. zu den Romantikern.“ — Er fährt dann fort und schliesst:

„Die *Princesse lointaine* ist also kein klassisches Trauerspiel. Wenn sie das sein sollte, müsste dem stolz und glorreich durchdringenden Willen die entscheidende Stellung eingeräumt sein.“ Aber die mannigfachsten anderen Vorzüge¹⁾ machen aus der *Princesse lointaine* „eines der besten Erziehungsbücher unserer Zeit, ein Werk, das hervorragend geeignet ist, in den Herzen der Jugend verwandte Saiten mitschwingen zu lassen und durch seine reine Inbrunst den würdigen Ernst der Klassiker zu verjüngen.“

Eine Neuerung, hoffen wir, ist vielen Fachgenossen willkommen: der *Plan de l'Action*, der im Anhang geboten wird.²⁾ Wer von denen, die im französischen oder englischen

¹⁾ „... la sincérité et la profondeur de son exaltation, la clarté, l'élégante solidité, la finesse, la vivacité, la souplesse, la richesse, la grâce, la brillante virtuosité de son style, bref ses qualités de sentiments et d'art. . .“

²⁾ Erst während des Druckes habe ich Kenntnis von Prof. K. Deutschbeins *Macbeth*-Ausgabe (Verlag von Paul Flemming, Glogau) erhalten, in der

Unterricht die Fremdsprache grundsätzlich und ausschliesslich anwenden, hätte nicht schon gerne das aus dem deutschen Unterricht geläufige Verfahren der Wiederholung im Anschluss an den dramatischen Aufbau auf französische oder englische Dramen übertragen? Giebt es doch kaum bessere Gedächtnisstützen als die typischen Glieder einer klar aufgebauten Handlung! Lässt sich doch dann überall leicht anknüpfen und rückschauend einzelnes behandeln, ohne dass die Einsicht in den Gesamtzusammenhang verloren geht! — Nun ist Voraussetzung zu solchem Aufbau das Gerüst der technischen Ausdrücke: Anlass — Schürzung — Lösung; Erregendes Moment u. s. w. u. s. w. Die französischen Entsprechungen dafür bietet unser „Plan de l'Action“, der zugleich am Beispiel der *Princesse lointaine*, absichtlich etwas eingehend, zeigt, wie uns die Gliederung dieses Dramas erscheint. Wir wissen natürlich, dass man über die eine oder andere Abgrenzung verschiedener Meinung sein kann: man sollte unseres Erachtens Primanern gegenüber überhaupt immer betonen, dass solche Gliederungen auf Allgemeingiltigkeit keinen Anspruch erheben können, dass sie immer mehr oder weniger willkürlich sind, da stets das subjektive Empfinden mitsprechen wird.

Auch unsere *Notes* bringen neben Altem (Sacherklärungen, sprachlichen und metrischen Bemerkungen, Umschreibungen schwieriger Stellen) Neues: wir haben von dem eigentlichen Wortschatz, der im *Dictionnaire explicatif* gesonderte Behandlung erfahren hat, den Schatz an Wortverbindungen (Ausdrücken, Redensarten, Wendungen) getrennt. Diese Wortverbindungen teilen wir wieder in zwei Gruppen: die erste umfasst Redensarten, die jedem Franzosen geläufig sind, und für die sich eine bestimmte Form eingebürgert hat, sogenannte *stehende*

m. W. zum ersten Mal an einem nicht deutschen Drama der Aufbau in der fremden Sprache aufgewiesen und durch das bekannte (von Prof. D. etwas modifizierte) Dreieck erläutert ist. Wundern muss man sich ja nur darüber, dass zu dem trefflichen Erläuterungsmittel noch nicht häufiger gegriffen worden ist. — Ein Blick auf Deutschbeins Verfahren oder in die Ausgabe der „*Femmes savantes*“ von Dr. Lotsch in derselben Sammlung zeigt aber auch den Unterschied in ihrer und meiner Behandlung. Es ist mir an dieser Stelle nicht mehr möglich, darzulegen, worauf von mir im Gegensatz zu jenen Herausgebern der Nachdruck gelegt wird.

Ausdrücke; die zweite Gruppe bilden Wendungen, die Rostands Eigentum sind, die er geprägt oder in besonderem, neuem Sinn verwandt hat. Wir haben die ersteren mit einem Sternchen (*), die letzteren mit zweien (**) versehen und bei beiden Arten den Sinn umschrieben bzw. hinzugefügt, wie der gebildete Franzose etwa in Prosa sagen würde. In beiden Gruppen haben wir Vollständigkeit erstrebt; es mussten deshalb gar manche stehenden Ausdrücke aufgenommen werden, die man bei einem Primaner als bekannt voraussetzen darf (beispielsweise: *coûte que coûte**, *bon gré, mal gré**, *à ma guise**, *en quelque sorte** etc.), und ebenso ist natürlich bei den Rostand'schen Neuschöpfungen keine Rücksicht darauf genommen worden, ob sie dem Schüler auch so verständlich sind oder nicht. Auch der deutsche Lehrer wird beispielsweise dem auf Melissinde in einer szenischen Bemerkung angewandten „*toute soupirante***“ nicht leicht das Rostand'sche Gepräge ansehen oder anmerken, und der Wink „*remarquez la concision expressive de la tournure*“ ist gewiss nicht zu verachten. Es bedarf wohl kaum der Erwähnung, dass mein französischer Freund, der von uns beiden zur Scheidung und Sichtung allein befähigt war, die volle Verantwortung trägt und für die Richtigkeit der Angaben bürgt.

Die Zahl der mit zwei Sternchen versehenen Ausdrücke ist, wie man sich überzeugen kann, recht beträchtlich. Das liegt zunächst natürlich in der Originalität des Dichters begründet; andererseits ist es aber auch durch den Geist der französischen Sprache bedingt. Ich kann mir nicht versagen, in diesem Zusammenhang eine feinsinnige und treffende Bemerkung meines Freundes über einen wichtigen Unterschied in der deutschen und französischen Sprache wiederzugeben, die in unserem Vorwort Platz gefunden hat.

„Einer der Hauptunterschiede zwischen dem Französischen und dem Deutschen“, sagt er, „ist die Fähigkeit des Französischen, Worte oder Wortgruppen zu verbinden (*combiner*), die durch ihre Gegensätzlichkeit oder ihre unerwarteten Beziehungen den Gedanken auf ganz neue, besondere Weise zum Ausdruck bringen und Begriffsschattierungen spiegeln, die die Worte allein nicht ahnen lassen. — Das Deutsche findet im Gegensatz dazu sein ergiebigstes Mittel (scil. zu Neuschöpfungen) in den zusammen-

gesetzten Wörtern. Das Französische mit seinem beschränkten Wortschatz verfügt über einen unbegrenzten Reichtum an Wortverbindungsmöglichkeiten; die an Wörtern schon so viel reichere deutsche Sprache kann diesen ihren Wortschatz ins unbegrenzte vermehren.“

Ein paar Beispiele mögen den Unterschied erläutern. Wenn der Franzose sagt: *soigner sa santé**, *entrer dans les idées de quelqu'un**, *conquérir de force**, *en saluant* (oder *avec un salut*), *prêt à mourir**, *d'une pâleur lunaire*, *un marin d'eau douce**, *à tire d'aile**, so bedient er sich mehr oder weniger bekannter und gebräuchter Wendungen; man vergleiche damit die Rostand'schen Ausdrücke: *je soigne ma légende***, *j'entrai dans son rêve***, *conquérir d'amour***, *en un salut***, *prêt au tombeau***, *pâles lunairement***, *médecin d'eau douce***, *à tire de rêve***, und mit den letzteren etwa unsere: todesmutig, mondlichtumflossen, Süßwasserdoktor, traumschnell.

Vermessen wird andererseits vielleicht mancher Leser einen besonderen Abschnitt über Rostands Metrik, auf den er ja nach Absatz 2 des Prospekts der „Französischen und englischen Schulbibliothek“ ein Anrecht hätte. Die Herausgeber nehmen an, dass der Lektüre der *Prinzesse lointaine* die eines klassischen Alexandriner-Dramas vorangegangen ist, und dass an diesem die von den Dichtern des 17. und 18. Jahrhunderts aufgestellten und befolgten Regeln für den Versbau erkannt und eingeprägt worden sind. Für Rostand genügt es — ihrer Ansicht nach — festzustellen, dass er sich als echter Neuromantiker und moderner Dichter in diese spanischen Stiefel nicht zwängen lässt und dass nichts törichter wäre, als ihm, wie es schon geschehen, Abweichungen von den „Regeln“ aufzumutzen. Der musikalische, mit Gefühl für wahren Rhythmus begabte Franzose unserer Tage hat mitunter seine helle Freude an „cäsurlosen“¹⁾

¹⁾ Das sind Verse, wo die „regelrechte“ Cäsur nach der ersten oder zweiten Silbe eines Worts fallen würde, wie Vers 436: *Attendris-là, sois é/loquent, trouve des choses!* — Vgl. Vers 481/82, 486, 562, 687 (= 1389), 745, 934, 1007, 1249, 1337, 1452; V. 1129: *Ah! tes façons d'arran/ger tout sont désinvoltes.* Vgl. 785, 1554, 1589, 1557. (Es sind nur Verse unserer Ausgabe berücksichtigt.)

oder „cäsurschwachen“¹⁾ Versen, über die sich vertrocknete Klassizisten in Frankreich — ganz besonders aber in Deutschland — entrüsten. Nur der deutsche Lehrer wird seiner Aufgabe völlig gerecht werden, der seinen Schülern einen Begriff von jenem höheren rhythmischen Prinzip beibringt, das die alte Zähl- und Klappermethode verdrängt hat — der sie die Musik Rostand'scher Verse empfinden lehrt. Schaden kann es gewiss nicht, wenn er bei einer solchen Gelegenheit an Freiligraths „Wüstenross aus Alexandria“ erinnert und zeigt, wie dieser deutsche Dichter bewusst den engen Schnürleib sprengt, in den sich die Opitz, Gottsched, Haller und noch der junge Goethe gepresst hatten, wahrhaftig nicht zum Vorteil für ihre dichterische Figur! — Wollte man über diese allgemeine Charakteristik und einzelne gelegentliche Winke hinaus sich mit Rostands Verskunst beschäftigen, so müsste dadurch viel kostbare Zeit für wichtigere und fruchtbarere Aufgaben verloren gehen. Wer sich im übrigen für Rostands Metrik interessiert, den verweise ich auf die einschlägigen Arbeiten von Fr. Wulff²⁾ und A. Schenk³⁾; für alles,

¹⁾ Darunter werden Alexandriner verstanden, in denen durch die „regelrechte“ Cäsur eng zusammengehörige Satzglieder — Satzakte — scheinbar zerrissen werden. Sie sind bei Rostand so zahlreich, dass man nicht mehr sagen kann, die in zwei Halbverse von gleicher Silbenzahl zerfallenden Alexandriner seien „die Regel“. Er trennt unbedenklich in der Versmitte:

den Artikel vom Substantiv, „la“ von „Princesse“ z. B. nichtweniger wie viermal: V. 493, 506, 883, 1710; vgl. ferner 535, 803, 886, 1067, 1200 u. ö.; das unbetonte Pronomen von seinem Verb, etwa „je“ von „suis“ (V. 560 und 572), vgl. 194, 247, 369, 469, 760, 782, 948, 1036, 1115 u. ö.; auch das nachstehende Pronomen: *trouvons-nous* (V. 671);

die Präposition von dem Nomen oder Pronomen, „de“ von „boulines“ (V. 6), „vers“ von „un monstre“ (V. 32); vgl. V. 91, 454, 573 (*par/ennui!*), 575, 733, 790, 811, 994, 1180, 1267 u. s. w.

Angesichts dieser Fälle versteht es sich von selbst, dass adjektivische wie Präpositionalattribute ohne jedes Bedenken von ihren Substantiven getrennt erscheinen, Hilfsverba von ihrem Hauptverb — kurzum, dass Rostands Verse die ganze Skala der Möglichkeiten aufweisen. — An Stelle der aufgegebenen Cäsur in der Mitte treten vielfach zwei Einschnitte, doch nicht selten auch nur einer, an anderer Stelle.

²⁾ Fr. Wulff, *Rythmicité de l'alexandrin français*. Lund 1900. S. 61 ff.

³⁾ A. Schenk, *Etudes sur la rime dans Cyrano de Bergerac de M. Rostand*. Kiel 1900. — Derselbe, *L'hiatus chez M. E. Rostand*. Ztschr. f. frz. Spr. u. Lit. XXIV², 209 ff. — Typische Beispiele für „vertrocknete Klassizisten“ habe ich nachträglich gefunden bei Langer, *Edmond Rostand*. Linz 1901. S. 60 in den Franzosen H. de Régnier und dem Anonymus *Alceste*, wie bes. auch in dem Deutschen Ad. Bechtel, der (Ztschr. f. Realschulwesen 1901) von Versen spricht „in denen der Mangel der césure oder coupe keine metrische Harmonie aufkommen lässt.“!! — Ich halte es dem gegenüber mit dem gleichfalls von Langer angezogenen Otto Reuter (in der Aprilnummer der „Gesellschaft“, Dresden 1901), der, von dem Dichter mit fortgerissen, Rostands „geniale Rhythmen“ preist.

was dort aus dem *Cyrano* belegt wird, bietet auch die *Princesse lointaine* Beispiele.

Was schliesslich das von Prof. Marchand bearbeitete *Reformwörterbuch*¹⁾ zur *Princesse lointaine* anlangt, so muss ich auf die ausführlichen Darlegungen des Verfassers im Vorwort dazu verweisen. Ich will nur kurz mitteilen, was es von anderen ähnlichen Hilfsmitteln unterscheidet.

Zunächst berücksichtigt das Wörterbuch den gesamten Inhalt unserer Ausgabe, also nicht nur den Text Rostands, sondern die Einleitung, den Anhang, die Noten — kurz alles ausser der Vorrede zum Wörterbuch selbst.

Es ist ferner alphabetisch angeordnet, folgt also nicht, wie andere einsprachige Anhänge, Zeile für Zeile der Vorlage. Doch ist die Stelle, auf die sich die Erklärung bezieht, angegeben; für gewöhnlich freilich nur das erste Vorkommen — dann nämlich, wenn die Definition auch für die übrigen Stellen passt. Wie sich dann, bei richtiger Vorbereitung durch die Schüler, Befestigung und Erweiterung des Vokabelschatzes erreichen lässt, hat M. Walter verschiedentlich dargelegt — besonders einleuchtend erst jüngst auf dem Münchener Neuphilologentag²⁾.

Das Wortmaterial, das Prof. Marchand bearbeitet hat, ist ihm von meinen Schülern bezeichnet worden und zwar, als sie Obersekundaner waren.³⁾ Der Kundige wird herausfinden, dass der Umfang von Schülern einer lateinlosen Anstalt bestimmt worden ist: recht viele von den ihnen unbekannten Wörtern würden Gymnasiasten aus dem Lateinischen erschlossen haben. Als Belastung für das Wörterbuch kann ich das natürlich — schon im Hinblick auf die Benutzung an höheren Mädchenschulen — nicht ansehen.

¹⁾ Louis Marchand, Agrégé de l'Université, Professeur à l'École Supérieure Arago à Paris: Dictionnaire explicatif de la *Princesse lointaine* de M. Edmond Rostand, publié à l'usage des classes par Fr. Kraft et L. Marchand, contenant les mots les plus remarquables de la préface, de la pièce et des notes accompagnés de leur coefficient d'usage. Leipzig 1907. Rengersche Buchhandlung.

²⁾ Der Vortrag von Direktor Walter ist abgedruckt in den *Neueren Sprachen* XIV, 513 ff. unter dem Titel: Aneignung und Verarbeitung des Wortschatzes im neusprachlichen Unterricht. Leitsätze dazu p. 536/7.

³⁾ Die Präparationen von drei verschieden begabten Schülern, die diese nach dem „Petit Larousse“ vorgenommen, waren in erster Linie für die Aufnahme eines Worts massgebend.

Aber auch die Erklärungen sind von meinen Schülern — und zwar denselben, inzwischen in die Prima aufgerückten — gelesen und auf ihre Verständlichkeit geprüft worden. Das wenige, das ihnen Anlass zu Ausstellungen gab, oder das sich dabei als missverständlich erwies, ist dann noch vor der Drucklegung ausgemerzt oder zweckmässig abgeändert und ergänzt worden.

Wohl einen allerersten Versuch bedeutet Prof. Marchands Gebrauchskoeffizient oder *coefficient d'usage*, wie er die Bezifferung nennt, durch die bei sämtlichen erklärten Wörtern (ca. 650) schätzungsweise angegeben wird, wie häufig sie in der Sprache des gebildeten Parisers unserer Tage begegnen.

Prof. Marchand wusste aus eigener Erfahrung, wie sehr sich der Ausländer über die Gebräuchlichkeit eines Wortes täuschen kann, wie leicht er in seinem Gedächtnis nutzlosen Sprachballast aufhäuft, der dann unter Umständen nötigem Wortmaterial den Platz wegnimmt. Er fragte sich nun: Wie lasse ich den, der eine fremde Sprache erlernen will, auf den ersten Blick erkennen, ob man von ihm die Kenntnis dieses oder jenes Worts erwarten darf oder nicht? Und er gab zur Antwort: Wenn ein Wort wie „père“ die Ziffer 1 erhält (= père¹), ein Wort wie „échevèlement“ die Ziffer 10 (= échevèlement¹⁰), so sind diese Wörter durch acht Stufen von einander getrennt, auf die man Wörter stellen kann, derart dass jedes folgende seltener in der Umgangssprache der Gebildeten vorkommt als das vorhergehende. Teilt man alle bei einem bestimmten Schriftsteller oder in einem bestimmten Werk vorkommenden Wörter einer dieser zehn Gruppen zu, so ergibt sich eine Skala, die dem Lernenden erlaubt, die Aneignung des Selteneren, Ungewöhnlichen aufzusparen, bis das Häufigere, das Alltägliche gelernt ist — oder auch von der Mühe des Aneignens ganz abzusehen.

Wir kamen überein, diesen Gedanken auf Rostands *Princesse lointaine* anzuwenden, wo ja die Zahl ungebräuchlicher Wörter naturgemäss gross ist.

An einzelnen Beispielen erläutert, böte die Skala der Gruppen etwa folgendes Bild. Es fallen unter

Gruppe I.	Wörter wie:	maison ¹ , rue ¹ , ciel ¹ , aller ¹ , prendre ¹ ;
„ II.	„	„ bonheur ² , traîner ² , paraître ² ;
„ III.	„	„ horizon ³ , bercer ³ , empoigner ³ ;
„ IV.	„	„ caprice ⁴ , charme ⁴ , désespérer ⁴ ;
„ V.	„	„ rade ⁵ , blême ⁵ , bouleverser ⁵ ;
„ VI.	„	„ antithèse ⁶ , badiner ⁶ , atterrer ⁶ ;
„ VII.	„	„ glaive ⁷ , benin ⁷ , se guinder ⁷ ;
„ VIII.	„	„ arpège ⁸ , impollué ⁸ , nocher ⁸ ;
„ IX.	„	„ aiguière ⁹ , cabochon ⁹ , tendelet ⁹ ;
„ X.	„	„ cautele ¹⁰ , myrtin ¹⁰ , rémolar. ¹⁰

Selbstredend war es nicht nötig, Wörter der allerersten Gruppen — und zu diesen rechnen fast alle Formwörter — in ein für die Oberstufe bestimmtes „Dictionnaire explicatif“ aufzunehmen. Mit welcher Gruppe wir zu beginnen hatten, ergab sich aus dem von den Schülern bezeichneten Material: bei Gruppe V erhoben sich die ersten Schwierigkeiten. Trotzdem finden sich im Dict. explic. auch etwa 25 Wörter mit einem Gebrauchs-koeffizienten unter 5, die unseren „Gewährsschülern“ gefehlt haben. Wenn schon die Wörter mit 5 dem Primaner zurufen: Uns solltest Du eigentlich entschieden kennen, und gut kennen! — so sagen ihm Wörter mit dem fett gedruckten Koeffizienten wie *veste*¹, *élargir*², *décoiffé*³, *balancer*⁴: Holla, das hätte Dir keinesfalls fehlen dürfen! — Beschämt muss er sich auch ähnliches sagen, wenn er vergeblich im Wörterbuch nachschlägt.

Es leuchtet ein, dass die Abgrenzung mehr oder weniger willkürlich sein muss. Um ihr einen wissenschaftlich zuverlässigen Charakter zu geben, wären statistische Erhebungen schwierigster Art nötig gewesen, die schliesslich doch zu falschen Schlüssen hätten führen können. Prof. Marchand hat darauf von vorn herein verzichtet: er ist seinem eignen Sprachgefühl gefolgt und hat dann französische Freunde, Sprachwissenschaftler wie er selbst, gebeten, ihre Ansicht zu seinen Vorschlägen zu äussern. Nur selten haben sich erhebliche Meinungsverschiedenheiten ergeben, wenn aber, so ist ihnen durch einen — sagen wir: Vermittelungskoeffizienten Rechnung getragen worden.

Mit einer kleinen Änderung möchte ich mir die Schlussworte von Prof. Marchands Vorrede zum Dictionnaire explicatif zu eigen machen:

„Nous aimons à croire qu'il aura été inspiré d'une façon assez exacte et assez heureuse pour venir en aide aux lecteurs de la *Princesse lointaine*.“ —

Es bleibt mir noch ein Wort über die Literatur zu meinem Gegenstand zu sagen. Angesichts des beispiellosen Bühnenerfolgs und der unleugbaren Vorzüge von Rostands *Cyrano* ist es kein Wunder, dass dieser vielfach für die deutsche Schule gefordert¹⁾ und von nicht wenigen bereits in der Schule gelesen²⁾ worden ist. Aber gewundert hat mich immer, und es ist mir nach wie vor rätselhaft, warum früher noch niemand auf die *Princesse lointaine* aufmerksam geworden ist, die mir für die Schule aus den in den Neueren Sprachen geltend gemachten Gründen³⁾ von allen Rostand-Dramen in erster Linie in Betracht zu kommen scheint. Völlig unerklärlich ist mir auch, — wenn dabei nicht materielle Gründe eine Rolle spielen, — wie ihr *La Samaritaine* den Rang ablaufen und als erstes Drama Rostands in einer Sammlung für die Schule erscheinen konnte.⁴⁾

Ist demnach m. W. der Wunsch nach einer Schulausgabe der *Princesse lointaine* noch nicht vernehmlich geäußert worden, so lese ich doch bei verschiedenen Fachgenossen zwischen den Zeilen, dass sie eine solche Ausgabe freundlich willkommen heißen werden. Das gilt insbesondere für Oskar Mügge⁵⁾,

¹⁾ U. a. von Thiergen, *Methodik des neuphil. Unterrichts*. Leipzig 1902. S. 115. — Kiessmann, *Cyrano de Bergerac als Schullektüre*. Lehrproben und Lehrgänge 1903. Heft 75, S. 66–71. — Georg Huth, *Rostands Cyrano, eine Bereicherung der französischen dramatischen Lektüre*. Neuere Sprachen XII, 529–537.

²⁾ Z. B. von W. Mangold (Lehrpr. u. Lehrs., 1903. Heft 74. S. 105) und Gg. Huth. — Vgl. ferner *Ztschr. f. franz. u. engl. Unt.* IV, 254. — Wesentlich erleichtert wird die Lektüre des *Cyrano* nach dem Original einmal durch Ludwig Fuld's meisterliche Übertragung, die wohl jetzt in 18. Auflage vorliegt, und dann durch eine treffliche Schrift von H. Platon: *Die Personen von Rostands „Cyrano de Bergerac“ in der Geschichte und in der Dichtung*. (Berliner Dissertation.) Erlangen 1902.

³⁾ *Neuere Spr.* XIV, 208. — Ich möchte bei dieser Gelegenheit zwei Ungenauigkeiten berichtigen. Nostradamus überliefert nicht, wie es nach S. 207 den Anschein haben könnte, den Namen *Melissinde*, und das Stück zählt nicht 1724, sondern 1722 Verse.

⁴⁾ *La Samaritaine* par Edmond Rostand. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch herausgegeben von Thérèse Kempf. Bielefeld und Leipzig, Velhagen u. Klasing 1906. (*Théâtre français* 71. Lieferung.)

⁵⁾ Oskar Mügge (Oberlehrer am Gymnasium zu Friedeberg), *Edmond Rostand als Dramatiker*. Friedberger Progr. 1903. Von warmem Empfinden getragene und von liebevollem Versenken in den Dichter zeugende Arbeit. Vgl. dazu die Anzeige von Koschwitz. *Ztschr. f. franz. u. engl. Unt.* II, 313.

Nik. Scheid¹⁾ und wohl auch für Oskar Langer²⁾, die alle in ihren resp. Abhandlungen der „fernen Prinzessin“ Worte hoher Anerkennung gespendet und durch mehr oder weniger ausführliche Inhaltsangaben die Teilnahme für das Stück in weitere Kreise zu tragen versucht haben. Mit den Arbeiten der beiden Letzgenannten bin ich leider erst während des Druckes bekannt geworden. In Hinsicht auf O. Langers inhaltsreiche, gründliche Untersuchung bedaure ich das um so mehr, als er das Material z. T. von Rostand selbst erhalten, z. T. aus zahllosen Artikeln und Aufsätzen³⁾ zusammengetragen hat, deren Anführung man an anderem Ort vergeblich suchen würde. Er weist u. a. hin auf einen Aufsatz in Westermanns Monatsheften Jahrg. 45 S. 57, in dem es von der *Princ. loint.* heisst: „Es war die Sehnsuchtsfahrt des Dichters nach dem Lande der Poesie in wundervoll verständlichen Symbolen, und mehr als eine Szene bewies, dass der Dichter mit einem Denker gepaart sei, der die Geheimnisse des Lebens zu deuten verstehe“; er zitiert öfters den oben (S. 39 Anm. 3) erwähnten Aufsatz von Otto Reuter, der in der *Princ. loint.* „eine bedeutende Steigerung in der Entwicklung des jungen Dramatikers“ erblickt; er macht mich auch zuerst aufmerksam auf eine Abhandlung von Jacques Henri (im *Magazin littéraire* V. 281), der Rostand, „gestützt auf den Sprachforscher M. Rousselot und den Professor der Geschichte, Abbé Terret, in der *Princesse lointaine* eine Menge von Verstössen gegen die Sprach- und Geschichtsforschung vorgehalten“ habe. Gerne hätte ich, Langer ergänzend, zu den offenbar vielfach sehr anfechtbaren Behauptungen des streitlustigen Herrn Stellung genommen, gerne mich überhaupt nach diesen und verschiedenen anderen von Langer herangezogenen Arbeiten umgetan, doch war mir das nicht mehr möglich.

¹⁾ Prof. Nik. Scheid, S. J. Feldkirch. Edmond Rostands Entwicklungsgang und seine Beziehung zur deutschen Literatur. Frankfurter Zeitgemässe Broschüren XXII, S. 315—321. „So viel kann im Werdegang Rostands festgestellt werden, dass „die ferne Prinzessin“ ein unentbehrbares Glied in der Reihe bildet, in der des Dichters Entwicklung aufsteigt“

²⁾ Oskar Langer (K. K. Realschulprofessor in Graz), Edmond Rostand. Literarische Skizze. Linz 1901. 65 Seiten (Gross-8^o). Inhalt der *Pr. loint.* S. 15—19.

³⁾ 41 Namen von französischen und deutschen Autoren, die über Rostand geschrieben haben, habe ich bei Langer gezählt, und es ist leicht möglich, dass es mehr sind.

Was ich selbst dieser reichen Literatur gegenüber noch zu erwähnen hätte, beschränkt sich auf eine bedauerliche Arbeit von Wilhelm Arnold¹⁾, die man am besten mit Stillschweigen übergeht; ferner auf die Charakterisierung Rostands und seiner *Princesse lointaine* durch den mit ihm zugleich in die Akademie aufgenommenen Diplomaten und Historiker Vicomte E.-Melchior de Vogüé²⁾; auf den bereits S. 34/35 genannten Aufsatz von André Dumas³⁾; schliesslich auf Friedrich von Oppeln-Bronikowskis Übertragung⁴⁾. Dieser steht ein hübsches Bildnis Rostands und geht eine „Einleitung“ (S. VII—XX) voran, die ich, obwohl ich durchaus nicht mit allem einverstanden bin⁵⁾, doch besser finde als die Übersetzung.

Meine Zusammenstellung kann und will auf Vollständigkeit keinen Anspruch erheben. Immerhin zeigt sie, wie viel man sich schon in der Heimat Rostands und in Deutschland (das übrige Ausland ist absichtlich unberücksichtigt geblieben) mit dem jetzt noch nicht 40jährigen Dichter und seiner fernen Prinzessin beschäftigt hat.

Möchte die Schulausgabe seiner „Sehnsuchtsfahrt nach dem Lande der Poesie“ neue Freunde werben!

¹⁾ Wilhelm Arnold, Edmond Rostands „*Princesse lointaine*“ und „*Samaritaine*“. Ein Beitrag zur Würdigung der französischen Dramendichtung der Gegenwart. Kieler Dissertation. Arnstadt 1901.

²⁾ Les Annales politiques et littéraires, Nummer vom 7. Juni 1903. Réception de M. Edmond Rostand. S. 366—369: Réponse de M. le Vicomte E.-Melchior de Vogüé. Vgl. ein Zitat aus dieser Antwort in der Schulausgabe S. VII.

³⁾ l. c. S. 455: . . . „Et la *Princesse lointaine* est encore un souvenir exquis. Vous vous rappelez ce joli titre, évocateur de féeriques départs vers de mystérieux „là-bas“, de poétiques embarquements pour l'idéal. . . . Je ne vois pas de légende plus digne de séduire l'imagination d'un poète que celle de ce troubadour provençal en partance vers la princesse devinée, et je ne sais pas de vision plus touchante que celle de l'adorée, toute dorée, qui, venue à bord du navire, clôt les yeux de Joffroy Rudel, se lève parmi les matelots en extase et fait dans le couchant rose le geste qui bénit.“

⁴⁾ Die Prinzessin im Morgenland. Drama in vier Aufzügen von Edmond Rostand. In deutschen Versen von Friedrich von Oppeln-Bronikowski. Berlin, Köln, Leipzig. Verlag von Albert Ahn (Französisches Theater No. 12). 1905.

⁵⁾ Es ist mir z. B. unbegreiflich, wieso und wo Bertrand „die fin-de-siècle-Psychologie eines jedem Eindruck versklavten Impressionisten“ (S. XV) aufweisen soll.

III. Die Geschichte des Troubadours Rudel und der Prinzessin von Tripolis in der Literatur.

In der literarhistorischen Einleitung zur Schulausgabe haben wir, dem Text von Gaston Paris¹⁾ folgend, die kurze altprovenzalische Lebensgeschichte Jaufré Rudels, die in vier Handschriften seinen Liedern vorangeht, abgedruckt, und eine Übersetzung ins Neufranzösische daneben gestellt.²⁾ Gaston Paris hat mit dem ganzen Aufwand seiner Gelehrsamkeit — für manche freilich, wie mich, trotzdem nicht überzeugend — nachzuweisen versucht, dass ein Führender die Mär von J. Rudels Minnefahrt zur Gräfin von Tripolis erfunden habe, dass die Erzählung nichts anderes als ein Gebilde der Phantasie sei. Von diesem Spielmann, der sich als echter Dichter erwiesen, sagt der grosse französische Gelehrte dann am Ende seines Aufsatzes:

„Er hat die nicht gewöhnliche Ehre, eine Sage geschaffen zu haben, so gehaltvoll, dass sie schon manchen wahren Dichter angezogen hat und vielleicht noch manchen anderen reizen wird. Versinnbildlicht sie doch so rührend und lieblich wie wenig andere das unablässige Streben des Menschen nach dem Ideal: er berauscht sich an dem, was ihm seine Einbildungskraft vormalt, er wagt alles, um es zu erreichen, aber seine Kraft er-

¹⁾ Gaston Paris, Jaufré Rudel in der *Revue Historique*, Bd. 53 (1893), S. 225—260. — Jaufré ist die altprovenzalische Form für Geoffroi; wie man sieht, hat sich Rostand für eine Namensform zwischen diesen beiden entschieden.

²⁾ Schulausgabe S. IX. und X.

lahmt in dem Masse, wie er dem Ziel näher kommt, und im Augenblick, wo er darnach fassen will, rührt ihn der Tod an. Glücklicherweise, wer, wie Jaufre Rudel, einen Augenblick, und sei es der letzte, sieht, wie sein Traum sich verkörpert über ihn neigt, und der stirbt mit dem Kuss auf den Lippen, für den er sein Leben gegeben hat.“

Ja, viele Dichter — Dichter der verschiedensten Zeiten und der verschiedensten Völker — kleine und grosse — hat die romantische Geschichte angezogen. Die einen haben Bezug auf sie genommen, sie mehr oder weniger ausgeschmückt wiedergegeben, Betrachtungen daran geknüpft, sie zu verwandten anderen Erzählungen in Beziehung gesetzt oder sich endlich durch sie zu einem von derselben Idee beherrschten Werk begeistern lassen. Von anderen ist der Stoff, die Mär selbst, neu und selbständig gestaltet worden.

Zur Gruppe der ersteren gehören, von Provenzalen abgesehen¹⁾, Petrarca, Leopardi, Carducci, Stendhal, Tieck, Heine, Swinburne; zur zweiten Gruppe Uhland, nochmals Heine, Mary Robinson, endlich Rostand.

Die Stelle, wo Petrarca († 1374) Rudel mit Namen nennt (Gianfrè Rudel!) und seiner Liebe gedenkt, findet sich in dem berühmten Zyklus „Del trionfo d'amore“ IV, 52 und 53. Oft ist darauf verwiesen worden; und Giusuè Carducci, der jüngst (16. Februar 1907) verstorbene und mit königlichen Ehren beigesetzte Toskaner, hat an Petrarca's Worte angeknüpft, als er am 8. IV. 1888 in Rom einen Vortrag hielt über „Jaufre Rudel, poesia antica e moderna“²⁾. In dieser „lettura“ gab er auch, ausser einem Lied Rudels, die vorerwähnte alte Lebensbeschreibung in modernem Italienisch. Vor allem aber bemühte er sich darzutun, dass sich Giacomo Leopardi's († 1837) Roman *Consalvo* nur begreife, wenn man ihn durch bewusste Anlehnung an Jaufre Rudels rührende Liebesgeschichte entstanden denke. Als Herausgeber von Leopardi's prosaischen Schriften war Carducci

¹⁾ Vgl. Albert Stimming, *Der Troubadour Jaufre Rudel*. Kiel 1873. S. 21 und 22.

²⁾ Bologna (Nicola Janichelli) 1888. Mit wertvoller Bibliographie. Wieder abgedruckt in Carducci's gesammelten Werken Bd. X. S. 243—278, wo aber der Untertitel „poesia antica e moderna“ weggeblieben ist.

besonders befähigt, über diese Frage zu urteilen.¹⁾ -- Eingehend beschäftigte sich Carducci auch mit den weiter unten S. 56 bzw. S. 57 abgedruckten Gedichten von Uhland und Heine, die er seinen Zuhörern auszugsweise in den schönen Lauten seiner Muttersprache — leider nicht in gebundener Form — darbot und kritisch erläuterte.

Wie der provenzalische Troubadour stets die Phantasie der stamm- und wesensverwandten Italiener beschäftigt hat, so ist seine romantische Geschichte auch in Frankreich zu allen Zeiten ein Lieblingsgegenstand der Forscher und der Schriftsteller gewesen. Unter den Händen von älteren Autoren, wie Nostradamus²⁾, Pasquier³⁾, Millot⁴⁾, Papon⁵⁾, Raynouard⁶⁾ und den Mitarbeitern der *Histoire littéraire de la France* nahm aber die alte, schmucklose Erzählung eine wesentlich veränderte Gestalt an, und es bedurfte der kritischen Tätigkeit späterer Gelehrter wie Chabaneau⁷⁾, Paul Meyer⁸⁾, Gaston Paris, ganz besonders aber auch der deutschen: Diez⁹⁾, Mahn¹⁰⁾, Bartsch¹¹⁾, Stimming, Stengel¹²⁾, Suchier¹³⁾, Gröber¹⁴⁾, um das Ursprüngliche (sowohl in der sogenannten „Biographie“ wie in den 6 Liedern des Jaufré Rudel) von den fremden Zutaten zu scheiden.

Zu einer Zeit, wo sich die ausgeschmückte Erzählung schon in Deutschland zu verbreiten begann, hat Stendhal auf

¹⁾ Nebenbei bemerkt rührt die meist benutzte Ausgabe der „Rime“ des Petrarca von Leopardi her, so dass sich der Kreis Rudel—Petrarca—Leopardi—Carducci von selbst schliesst.

²⁾ Jehan de Nostradamus, *Les vies des plus célèbres et anciens poëtes provençaux*. Lyon 1575. — ³⁾ Pasquier, *Recherches de la France*. Amsterdam 1723. VII, 607. — ⁴⁾ Millot, *Histoire littéraire des troubadours*. Paris 1774. S. 94. — ⁵⁾ Papon, *Histoire générale de Provence*. Paris 1777. — ⁶⁾ Raynouard, *Choix des poésies originales*. Toulouse 1819. V, 165. — ⁷⁾ Chabaneau, *Les biographies des troubadours*. Toulouse 1885, S. 10 und S. 43 ff. ⁸⁾ Paul Meyer, *Recueil de textes bas-latins, provençaux et français*. S. 90. — ⁹⁾ Friedrich Diez, *Die Poesie der Troubadours*. Zwickau 1826. Neu herausgegeben von Bartsch, Leipzig 1883. — Derselbe, *Leben und Werke der Troubadours*. Zwickau 1829. Neu herausgegeben von Bartsch, Leipzig 1882. S. 46–53. — ¹⁰⁾ C. A. F. Mahn, *Die Biographien der Troubadours*. Berlin 1853. S. 6. — Derselbe, *Werke der Troubadours*. I, 61. — ¹¹⁾ *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur* XIII. 20 ff. — ¹²⁾ Edmund Stengel, *Li romans de Durmart le Galois*. Tübingen 1873. S. 504–507. — ¹³⁾ *Jahrb. f. rom. und engl. Spr. u. Lit.* XIII, 337. — ¹⁴⁾ Gröber, *Grundriss der roman. Philologie*. II, 17.

das Original zurückgegriffen. Man weiss, dass dies der Schriftstellernamen ist, den sich Marie Henri Beyle aus Grenoble (1783—1843) beilegte; weniger bekannt ist, dass der Geburtsort des von dem Dichter hochverehrten Kunsthistorikers J. J. Winckelmann (geb. in Stendal 1717) ihm Anlass zu dem Pseudonym gegeben hat. In dem gerade neuerdings oft genannten Buch „De l'Amour“, das Stendhals Vorzüge: den blendenden Stil, den überlegenen, pikanten Humor, aber auch seine Fehler: den Mangel an Einheitlichkeit und sittlichem Ernst, deutlich zeigt, und dessen erste Auflage 1822 erschien, ist als „Fragment CLXIII“ (170 Fragmente sind's) Rudels Geschichte wiedergegeben mit dem Vermerk: „Traduit d'un manuscrit provençal du treizième siècle.“ Ob die erste Auflage dieses Stück schon aufwies, kann ich nicht sagen, da mir nur die (4.?) Auflage von 1859 (Paris, M. Lévy: Seule édition complète augmentée de préfaces et de fragments entièrement inédits) erreichbar war.

Stendhal ist am 23. März 1842 gestorben.¹⁾ „Im Julius 1843“ schrieb der 70jährige Ludwig Tieck (1773—1853) die „Nachrede“ zu seinem Jugendroman „Franz Sternbalds Wanderungen.“²⁾ Unvollendet, wie dieses Werk 1798 geblieben war, übergab er es auch diesmal dem Publikum, nur mit wenigen Worten den Plan der Fortsetzung und des Schlusses andeutend. Von Veränderungen, die er mit dem Roman vorgenommen, spricht er an dieser Stelle³⁾ nicht; aber im Schlusswort zum XX. Bd. der gesammelten Schriften heisst es: „Dem Sternbald habe ich aber auch in späteren Jahren einige Scenen hinzugefügt, die das Ganze mehr abrunden und manche Episode herbeiführen sollten.“ — Zu den umfangreichsten Einschiebseln gehört die Erzählung von J. Rudel und der Gräfin von Tripolis. Tieck flicht sie in eine Geschichte ein, die ein Reisegefährte des Helden Franz Sternbald, Rudolph Florestan, gelegentlich einer Bootfahrt auf einem niederländischen Kanal erzählt.

¹⁾ Die (3.) Vorrede zum Buch *De l'Amour* vollendete Beyle am 15. III. 1842; sie ist also wahrscheinlich das letzte, was er geschrieben hat.

²⁾ *Franz Sternbalds Wanderungen*. Eine altdeutsche Geschichte, herausgegeben von Ludwig Tieck. Zwei Teile. Berlin bei Johann Friedrich Unger 1798. — Darnach abgedruckt in Kürschners *National-Literatur*. Bd. 145 S. 111—407. (Herausgeber Jak. Minor). — Ludwig Tiecks *Schriften* XVI. Bd. Berlin, Reimer 1843.

³⁾ *Schriften* XVI, 415.

Ein junger Edelmann, Ferdinand, findet bei einem Spaziergang im Grase das kostbar gerahmte Miniaturbild einer Dame, das einem Ritter entfallen ist, und entbrennt in leidenschaftlicher Liebe zu der dargestellten Schönen. Als ihn ein Freund, Leopold, auf das Wahnwitzige einer solchen Liebe hinweist, fragt er ihn:¹⁾

„Hast Du nie die wunderbare Geschichte von Gottfried Rudell gehört?“

„Nein“, sagte Leopold verwirrt. — „So will ich sie Dir erzählen“, sprach der Liebende; „denn sie bestätigt mein Gefühl, das Dir so einzig und widersinnig erscheint.“ Also fing der schwärmende Ferdinand seinem vernünftigen Freunde Leopold mit diesen Worten die Geschichte des Gottfried Rudell zu erzählen an:

„Dieser Rudell, mein teurer Freund, war einer von den Dichtern in der Provence, in jener schönen Zeit, als die Welt durch Lieder und süsse Sprache, die Menschen durch Sehnsucht, die Länder durch Ritterschaft, und der Orient mit Europa durch die heiligen Kriege verbunden waren. Dieser Sänger Gottfried, aus adeligem Geschlecht, machte sich durch seine lieblichen Weisen so berühmt, dass ihm Herren und Grafen gewogen waren, und ein grosser Fürst sich um seine Freundschaft bewarb und ihn niemals von seiner Seite lassen wollte. Da fügte es sich, dass Pilger, die aus dem heiligen Land zurückkehrten, ihm unter den Wundern der fremden Länder auch die Gräfin von Tripolis nannten, und ihm ihre hohe Tugend, ihre Schönheit und ihren Reiz beschrieben. Er sah andere Reisende, die aus der Gegend zurückwanderten, und wieder fragte er, und wieder rühmten sie entzückt die überirdische Schönheit des Frauenbildes. Seine Imagination ward von diesen Schilderungen so ergriffen, dass er begeistert das Lob der Dame in die Töne seiner Laute sang. Ein Freund sagt einmal scherzend, indem er seinen Gesang bewunderte: „Du bist entzückt, Dichter; kannst Du denn so über Meere hinüber vielleicht lieben, ohne den Gegenstand Deiner Leidenschaft zu kennen, oder je mit irdischen Augen gesehen zu haben?“ „Wie, wenn sie mir nun selbst im Gemüte, in meinem Innern wohnt, besitze ich sie dann nicht näher, als jeder andere Sterbliche?“ antwortete der Sänger mit einer anderen Scherzrede. „Glaubt mir, Freunde“, fuhr er fort, „von ähnlichen seltsamen Erscheinungen könnte ich Euch Wunder erzählen.“ — — — — —

„Nur zu bald wurde ernste Wahrheit aus diesen Reden. Eine unbegreifliche Sehnsucht nach dem fernen, niegesehenen Wesen fasste und durchströmte die Brust des Dichters; wie alle Quellen zu den Strömen, wie alle Ströme zum Meere unaufhaltsam fluten, so zogen alle Kräfte seiner Seele nur ihr, der Einzigen, Ungekannten zu. Er konnte nicht mehr zurückbleiben, er musste die weite Reise unternehmen. Seine Freunde baten, der Fürst, sein Beschützer, beschwor ihn, aber umsonst; wollten sie ihn nicht sterben sehen, so mussten sie ihn gewähren lassen. Er stieg zu Schiffe.

¹⁾ Damit beginnt S. 145 die Episode, die Tieck später eingefügt hat, und die in der Minor'schen Ausgabe (der allein allgemeiner zugänglichen) nicht zu finden ist.

Die Winde waren ihm zu langsam, mit den Liedern seiner Sehnsucht wollte er die Segel füllen, und den Lauf des Fahrzeuges mit Gedankenschnelle beflügeln. Unendlich schöne Lieder sang er von ihr, er verglich und pries ihre Schönheit gegen alles, was Himmel und Erde, Meer und Luft Reizendes und Liebliches umfängt. Aber sein Herz brach, er sank schwer krank darnieder, als die Schiffer vom Mast schon fern, ganz fern das ersehnte Ufer wie eine Nebelwolke erspähten. Er raffte sich auf, er spannte seine Augen an, seine Seele flog schon an das Gestade. Das Schiff lief in den Hafen ein, das fremde Volk strömte herzu, um Nachrichten aus der Christenheit zu erfahren. Auch die Prinzessin wandelte in der Nähe der Kühlung der Palmen. Sie hörte von dem Sterbenden, sie stieg zum Schiff hernieder. Da sass er, an die Schultern eines Freundes gelehnt und sah nun den Glanz der Augen, die Schönheit der Wangen, die Frische der Lippen, die Fülle des Busens, die er so oft in seinen Liedern gepriesen hatte. „O wie beglückt bin ich!“ rief er aus, „dass doch mein brechendes Auge noch wahrhaft sieht, was ich ahndete, und dass die Wahrheit meine Ahndung übertrifft. Ja, so wird es mit aller Schönheit sein, wenn sie sich einst schleierlos unserm entkörpernten Auge zeigt!“ — Der weinende Freund sagte ihr, wer sich anbetend zu ihren Füßen niedergeworfen hatte, sie kannte seinen Namen und manche seiner geflügelten Töne waren schon über das Meer zu ihrem Ohre gekommen; sie beugte sich nieder und hob ihn auf, er lag in ihren Armen, das süsseste Lächeln schwebte im Andenken seiner Wonne auf seinem bleichen Antlitz; denn er war schon verschieden. „So liebt mich niemand mehr, so liebt auf Erden niemand“, seufzte die Fürstin, küsste zum ersten und letztenmal den stummen, sonst so gesangreichen Mund und nahm den Nommenschleier.“ —

„Glaubst du denn eine Silbe von diesem alten Märchen?“ fuhr Leopold auf. „Dergleichen ist nicht möglich und gegen alle Natur, es ist nur Dichtung und Lüge eines Müssiggängers.“

„Der trifft den Nagel auf den Kopf“, sagte Vansen¹⁾, dergleichen hat sich nie wirklich begeben.“

„Es ist unbegreiflich, merkte Peters¹⁾ an, wie der menschliche Geist nur auf dergleichen Torheiten verfallen kann: noch seltsamer aber, dass sich ein anderer Aberwitziger mit solchem Wahnsinn trösten will.“

„Und ist es denn nicht dasselbe“, sagte Sternbald nicht ohne Rührung, „diese Geschichte mag wahr oder ersonnen sein. Wer erfand sie denn wohl? Niemand als die Liebe selbst, und diese ist ja doch wundervoller, als alle Dichtungen und Lieder sie darstellen können.“

Der Erzähler Ferdinand tritt dann die „seltsame Wanderschaft“ nach der Unbekannten an und erkennt sie in einer „Pilgerin“, die er den Armen des Ritters entreisst, der einst ihr Bildnis verloren. Grosse Erkennungsszene bei einem Einsiedler: der Ritter Bertram ist der Bruder der schönen Leonore, beide sind die Kinder des Eremiten. „Der Schluss der Geschichte findet sich von selbst.

¹⁾ Einer von der Reisegesellschaft, Freund des Helden Franz Sternbald.

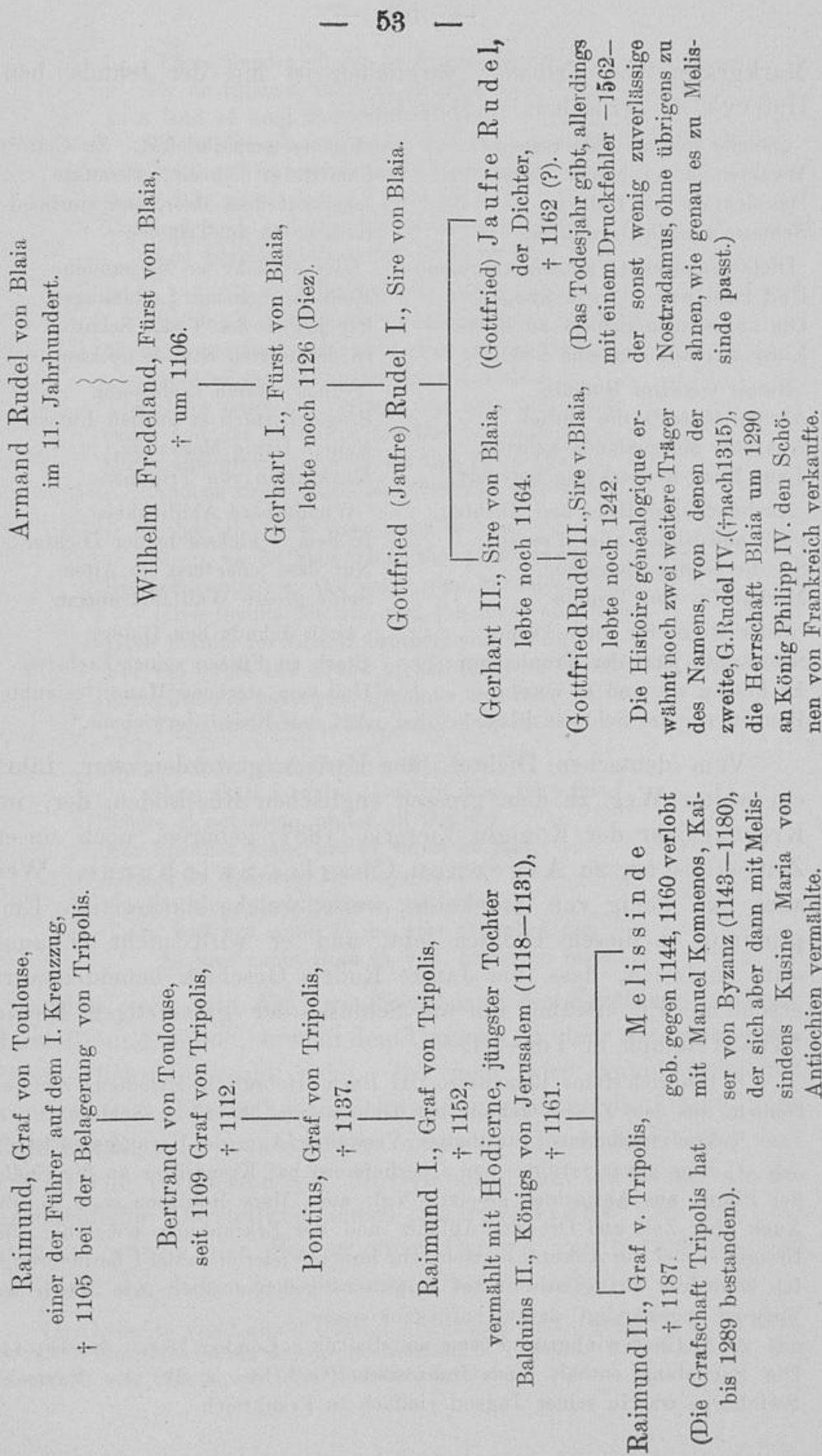
Alle waren voller Freude, Leonore und Ferdinand fühlten sich durch gegenseitige Liebe glücklich, und der Eremit blieb im Walde, so sehr ihm auch alle zuredeten, zur Welt zurückzukehren.“ —

Dem aufmerksamen Leser wird nicht entgangen sein, dass in der Tieck'schen Darstellung die Gräfin oder „Prinzessin“ von Tripolis ungenannt bleibt; wie ja auch die alte Biographie nur eine „comtessa de Tripol“ kennt. Mit Melissinde¹⁾ wurde diese Gräfin in Deutschland erst durch Fr. Diez identifiziert (1829), der ebenso wie Heinrich Döring²⁾ den Franzosen Fonce-magne und Paulmy folgte, die ihrerseits schon 1774 in Millots oben (S. 48) genanntem Geschichtswerk — wie es scheint, als die ersten — eine solche Vermutung ausgesprochen und begründet haben. Offenbar hat Tieck diese (Diez und Döring) nicht benutzt; dagegen war ihm wohl Uhlands Gedicht vor Augen gekommen und vielleicht auch dessen Quelle, ein Artikel in der Zeitschrift „Iris“ (Siehe w. u. S. 56). Nichts begreiflicher, als dass ihm beim Lesen sein Sternbald bezw. Ferdinand einfiel, und recht wahrscheinlich, dass er damals schon die einzufügende Szene entwarf, die dann erst 1843 ihre Auferstehung erlebte.

Etwa um diese Zeit mag auch Heinrich Heine mit dem Stoff bekannt geworden sein. Bei ihm herrscht kein Zweifel über den Namen der Gräfin, der ihm gewiss mit der Geschichte aus französischer Quelle zugeflossen war. Dass ihn die Erzählung fesselte, ergibt sich aus der Tatsache der zweimaligen Verwendung im Romanzero (erschieden Hamburg 1851). Zunächst haben wir es nur mit der einen zu tun, mit der Stelle nämlich, wo „Messer Geoffroy Rudellos“ Liebe zur schönen „Melisande,

¹⁾ Vielleicht ist manchem der Stammbaum der historischen Melissinde und ihres „Prince lointain“ willkommen. Für den ersteren sind verschiedene Quellen, bes. Stimming, benutzt; in Bezug auf Rudel folge ich in der Hauptsache mit Gaston Paris (l. c. S. 227) der „Histoire généalogique et héraldique des pairs de France“ Bd. V (Paris 1825). Siehe folgende Seite.

²⁾ Vgl. den Artikel Jaufré Rudel in Ersch und Grubers Allgemeiner Encyclopädie II. 14 (1837), S. 565 ff. „Hinsichtlich der Gräfin von Tripolis hat die Annahme viel Wahrscheinlichkeit, dass es Melissinde, die Tochter des Grafen Raimund I., gewesen.“



Markgräfin von Tripolis“ verglichen ist mit der Jehuda ben Halevy's zu Jerusalem.¹⁾ Dort heisst es:

„Solche fromme Pilgersagen
Weckten in der jungen Brust
Des Jehuda ben Halevy
Sehnsucht nach Jerusalem,

Dichtersehnsucht! ahnend träumend
Und fatal war sie, wie jene,
Die auf seinem Schloss zu Blaye
Einst empfand der edle Vidam²⁾,

Messer Geoffroi Rudello,
Als die Ritter³⁾, die zurück
Aus dem Morgenlande kehrten,
Laut beim Becherklang beteuert:

Ausbund aller Huld und Züchten,
Perl' und Blume aller Frauen,
Sei die schöne Melisande,
Markgräfin von Tripolis.

Jeder weiss, für diese Dame
Schwärmte jetzt der Troubadour;
Er besang sie, und es wurde
Ihm zu eng im Schlosse Blaye.

Und es trieb ihn fort. Zu Cette³⁾
Schiffte er sich ein, erkrankte
Aber auf dem Meer, und sterbend
Kam er an zu Tripolis.

Hier erblickt' er Melisanden
Endlich auch mit Leibesangen,
Die jedoch des Todes Schatten
In der letzten Stunde deckten.

Seinen letzten Liebessang
Singend, starb er zu den Füßen
Seiner Dame Melisande,
Markgräfin von Tripolis.

Wunderbare Ähnlichkeit
In dem Schicksal beider Dichter!
Nur dass jener erst im Alter
Seine grosse Wallfahrt antrat.

Auch Jehuda ben Halevy
Starb zu Füßen seiner Liebsten,
Und sein sterbend Haupt, es ruhte
Auf den Knien Jerusalems.“

Vom deutschen Dichter, der Pariser geworden war, führt ein weiter Weg zu dem grossen englischen Rhapsoden, der, im Krönungsjahr der Königin Victoria (1837) geboren, noch unser Zeitgenosse ist, zu Algernon Charles Swinburne. Wer auch nur wenig von ihm kennt, weiss, welche starke, tiefe Empfindung in diesem Dichter lebt, und er wird nicht erstaunt sein, zu hören, dass ihm Jaufre Rudels Geschick beneidenswert erschien. Er erwähnt ihn am Schlusse der grossartigen Elegie „The Triumph of Time“⁴⁾:

¹⁾ Heinrich Heine, Romanzero. III. Buch. Hebräische Melodien. Zweites Gedicht aus dem Zyklus Jehuda ben Halevy (Str. 38—47 = Schluss).

²⁾ Von vicedominus, Statthalter, Verwalter (Anm. des Herausgeb. Elster).

³⁾ Eine ganze Gruppe von Überlieferern hat Kreuzritter an die Stelle der Pilger aus Antiochien gesetzt. Vgl. auch Mary Robinson w. u. S. 59. Auch über Zeit und Ort der Abfahrt und der Erkrankung wie über die Ereignisse bei der Ankunft herrscht ein buntes Vielerlei in der Überlieferung. Ich kann hier nur gerade darauf hinweisen, gedenke aber, wie schon im Vorwort angekündigt, darauf zurückzukommen.

⁴⁾ A. Ch. Swinburne, Poems and Ballads. London 1866. Str. 41—44. Die Sammlung enthält auch französische Gedichte, z. B. „Le Navire“; Swinburne war in seiner Jugend vielfach in Frankreich.

. . . There lived a singer in France of old
By de tideless dolorous midland sea.
In a land of sand and ruin and gold
There shone one woman, and none but she.
And finding life for her love's sake fail,
Being fain to see her, he bade set sail,
Touched land, and saw her as life grew cold,
And praised God, seeing; and so died he.
Died, praising God for his gift and grace:
For she bowed down to him weeping, and said
"Live"; and her tears were shed on his face
Or ever the life in his face was shed.
The sharp tears fell through her hair, and stung
Once, and her close lips touched him and clung
Once, and grew one with his lips for a space;
And so drew back, and the man was dead.
O brother, the gods were good to you.
Sleep, an be glad while the world endures,
Be well content as the years wear through,
Give thanks for life, and the loves and lures;
Give thanks for life, O brother, and death,
For the sweet last sound of her feet, her breath,
For gifts she gave you, gracious and few,
Tears and kisses, that lady of yours.
Rest, and be glad of the gods; but I,
How shall I praise them, or how take rest?
There is not room under all the sky
For me that know not of worst or best,
Dream or desire of the days before,
Sweet things or bitterness, any more.
Love will not come to me now though I die,
As love came close to you, breast to breast. . . .

Man sieht, die Art, wie Swinburne die Erzählung anfasst, darstellt und deutet, kommt dem Umguss zu einer neuen selbständigen Dichtung recht nahe. Ja, man wird kaum bestreiten können, dass diesem hohen Schwung gegenüber die Uhland'sche Romanze Rudello etws nüchtern anmutet. Freilich, Uhland verzichtet von vornherein auf alle Symbolik, ihm ist es nur um die anschauliche Darstellung einer „Sängerliebe“ zu tun, bestimmt, würdig den Reigen einer Gruppe von 5 Gedichten zu eröffnen, die diesen gemeinsamen Obertitel erhalten sollte.¹⁾

¹⁾ Gedichte von Ludwig Uhland. Stuttgart und Tübingen, Cotta 1815. S. 229 ff. Sänglerliebe, ein Zyklus, umfassend: 1. Rudello. 2. Durand. 3. Der Kastellan von Coucy. 4. Don Massias. 5. Dante.

Über die Entstehung des Uhland'schen Gedichtes sind wir durch sein Tagebuch¹⁾ aussergewöhnlich gut unterrichtet. Aus einem Kollektaneenheft wissen wir überdies, was dem Dichter den ersten Anstoss zu seiner Romanze gab. Es war ein in Johann Georg Jacobis (1740—1814) Zeitschrift „Iris“ veröffentlichter Artikel, von dem er am 22. Februar 1812 Abschrift nahm. Uhland's Auszug beginnt²⁾: Gottfried Rüdell, ein berühmter Troubadour, dessen auch Petrarca mit Ruhm erwähnt, hatte von einigen Abenteurern, die den Kreuzzug gegen Saladin (!) mitgemacht, Wunderdinge von der Schönheit der damaligen Gräfin von Tripolis gehört. (Fussnote: Sie war von Geburt eine Französin und keine Muselmännin) etc. Sicher hat Uhland später damit französische Darstellungen verglichen, offenbar aber keine, die Melissindens Namen überlieferte. Am 13. Juni 1812 ist im Tagebuch notiert: „Ausarbeitung eines grossen Teils der Romanze von Rüdell“; am 24. März 1813: „Wiederauffassung des Rüdell“; am 27. Juli 1814: „Nachmittags einiges zu der Romanze von Rüdell.“ Am 5. August 1814 schliesslich vollendet der Dichter die ganze Liederfolge „Sängerliebe“ und hat am 16. dieses Monats die „Einschrift“ beendet. Im folgenden Jahr erschien die erste Auflage der Gedichte. Die Romanze hatte folgende Gestalt erhalten:

R u d e l l o.

In den Talen der Provence	Jene tapfern, schmucken Ritter,
Ist der Minnesang entsprossen,	Welch ein edler Sängerorden!
Kind des Frühlings und der Minne,	Jene hochbeglückten Damen,
Holder, inniger Genossen.	Wie sie schön gefeiert worden!
Blütenglanz und süsse Stimme	Vielgeehrt im Sängerkhore
Konnt' an ihm den Vater zeigen,	War Rudello's werter Name,
Herzensglut und tiefes Schmachten	Vielgepriesen, vielbeneidet
War ihm von der Mutter eigen.	Die von ihm besungne Dame.
Selige Provencer Tale,	Aber niemand mocht' erkunden,
Üppig blühend wart ihr immer,	Wie sie hiesse, wo sie lebte,
Aber eure reichste Blüte	Die so herrlich, überirdisch
War des Minneliedes Schimmer.	In Rudello's Liedern schwebte;

¹⁾ Uhlands Tagbuch 1810—1820. Aus des Dichters handschriftlichem Nachlass herausgegeben von J. Hartmann, Stuttgart, Cotta 1893.

²⁾ Gedichte von Ludwig Uhland. Vollständige, kritische Ausgabe auf Grund des handschriftlichen Nachlasses besorgt von Erich Schmidt und Julius Hartmann. Stuttgart 1898. II. 83.

Denn nur in geheimen Nächten
Nahte sie dem Sänger leise,
Selbst den Boden nie berührend,
Spurlos, schwank, in Traumes-
weise.

Wollt' er sie mit Armen fassen,
Schwand sie in die Wolken wieder,
Und aus Seufzern, und aus Tränen
Wurden dann ihm süsse Lieder.

Schiffer, Pilger, Kreuzesritter
Brachten dazumal die Märe,
Dass von Tripolis die Gräfin
Aller Frauen Krone wäre;

Und so oft Rudell es hörte,
Fühlt er sich's im Busen schlagen,
Und es trieb ihn nach dem Strande,
Wo die Schiffe fertig lagen.

Meer, unsichres, vielbewegtes,
Ohne Grund und ohne Schranken!
Wohl auf deiner regen Wüste
Mag die irre Sehnsucht schwanken.

Fern von Tripolis verschlagen,
Irrt die Barke mit dem Sänger;
Äussrem Sturm und innrem
Drängen
Widersteht Rudell nicht länger.

Schwer erkranket liegt er nieder,
Aber ostwärts schaut er immer,
Bis sich hebt am letzten Rand
Ein Palast im Morgenschimmer.

Und der Himmel hat Erbarmen
Mit des kranken Sängers Flehen,

So sehr das Uhland ist, Uhland in der Konzeption wie in
jedem Zug, so ganz spiegelt das folgende Gedicht Heine'sche
Art.

Geoffroy Rudel und Melisande von Tripoli.¹⁾
In dem Schlosse Blay erblickt man So die Gräfin Tripolis
Die Tapete an den Wänden, Einst gestickt mit klugen Händen.

In den Port von Tripolis
Fliegt das Schiff mit günst'gem
Wehen.

Kaum vernimmt die schöne Gräfin,
Dass so edler Gast gekommen,
Der allein um ihretwillen
Übers weite Meer geschwommen:

Alsobald mit ihren Frauen
Steigt sie nieder, unerbeten,
Als Rudello, schwanken Ganges,
Eben das Gestad betreten.

Schon will sie die Hand ihm reichen,
Doch ihm dünkt, der Boden
schwinde;
In des Führers Arme sinkt er,
Haucht sein Leben in die Winde.

Ihren Sänger ehrt die Herrin
Durch ein prächtiges Begängnis,
Und ein Grabmal von Porphyry,
Lehrt sein trauriges Verhängnis.

Seine Lieder lässt sie schreiben
Allesamt mit goldnen Lettern,
Köstlich ausgezierte Decken
Giebt sie diesen teuren Blättern;

Liest darin so manche Stunde,
Ach! und oft mit heissen Tränen,
Bis auch sie ergriffen ist
Von dem unnennbaren Sehnen.

Von des Hofes lust'gem Glanz,
Aus der Freunde Kreis geschieden
Suchet sie in Klostermauern
Ihrer armen Seele Frieden.

¹⁾ Heinrich Heine, Romanzero. Hamburg, Campe 1851. I. Buch. Historien.

Ihre ganze Seele stickte
Sie hinein, und Liebesträne
Hat gefeilt das seidne Bildwerk,
Welches darstellt jene Scene:

Wie die Gräfin den Rudel
Sterbend sah am Strande liegen,
Und das Urbild ihrer Sehnsucht
Gleich erkannt' in seinen Zügen.

Auch Rudel hat hier zum ersten-
Und zum letztenmal erblicket
In der Wirklichkeit die Dame,
Die ihn oft im Traum entzückt.

Über ihn beugt sich die Gräfin,
Hält ihn liebevoll umschlungen,
Küsst den todesbleichen Mund,
Der so schön ihr Lob gesungen!

Ach! der Kuss des Willkommens wurde
Auch zugleich der Kuss des Scheidens,
Und so leerten sie den Kelch
Höchster Lust und tiefsten Leidens.

In dem Schlosse Blay allnächtlich
Gibt's ein Rauschen, Knistern, Beben,
Die Figuren der Tapete
Fangen plötzlich an zu leben.

Troubadour und Dame schütteln
Die verschlafnen Schattenglieder,
Treten aus der Wand und wandeln
Durch die Säle auf und nieder.

Trautes Flüstern, sanftes Tändeln,
Wehmutsüsse Heimlichkeiten,
Und posthume Galantrie
Aus des Minnesanges Zeiten.

Die „posthume Galantrie“ der Tapetengespenster — und
über dem Ganzen doch der Hauch echter Romantik; eine Art
Sehnsucht nach Liebe von so unirdischer Art (Str. 13) — und
dann wieder der ernüchternde Spott: das ist die Mischung, aus
der eben nur Heine etwas aus einem Guss zu zaubern vermag.

Sollte es möglich sein, demselben Stoff noch andere Seiten
— eine ganz andre Seite — abzugewinnen? Dass es möglich

„Geoffrey! Mein totes Herz
Wird erwärmt von deiner Stimme,
In den längst erloschnen Kohlen
Fühl' ich wieder ein Geglimme!“

„Melisande! Glück und Blume!
Wenn ich dir ins Auge sehe,
Leb' ich auf — gestorben ist
Nur mein Erdenleid und -Wehe.“

„Geoffrey! Wir liebten uns
Einst im Traume, und jetzunder
Lieben wir uns gar im Tode —
Gott Amur tat dieses Wunder!“

„Melisande! Was ist Traum?
Was ist Tod? Nur eitel Töne.
In der Liebe nur ist Wahrheit,
Und ich lieb' ich, ewig Schöne.“

„Geoffrey! Wie traulich ist es
Hier im stillen Mondscheinsaaale,
Möchte nicht mehr draussen wandeln
In des Tages Sonnenstrahle.“

„Melisande! teure Närrin,
Du bist selber Licht und Sonne!
Wo du wandelst, blüht der Frühling,
Sprossen Lieb' und Maienwonne!“

Also kosen, also wandeln
Jene zärtlichen Gespenster
Auf und ab, derweil das Mondlicht
Lauschet durch die Bogenfenster.

Doch den holden Spuk vertreibend
Kommt am End' die Morgenröte —
Jene huschen scheu zurück
In die Wand, in die Tapete.

ist, hat eine Frau bewiesen: Agnes Mary Francis Robinson, Engländerin von Geburt¹⁾, in erster Ehe mit dem französischen Orientalisten James Darmesteter († 1894), in zweiter (seit 1901) mit Emil Duclaux, Direktor des Pasteur-Instituts in Paris, vermählt. Ihre ersten Gedichte erschienen in englischer Sprache; später hat sie französische geschrieben, die von ihren neuen Landsleuten nicht weniger bewundert werden, wie die früheren in der alten Heimat. Die unten abgedruckte Dichtung ist wahrscheinlich zuerst in ihren „Songs, Ballads“ (1888) veröffentlicht worden; ich habe mir diese Ausgabe nicht verschaffen können. Jedenfalls spricht Gaston Paris 1893 von dem Gedicht als „jüngst erschienen.“

Rudel and the Lady of Tripoli.²⁾

Part I.

There was in all the world of France	Then lightly laugheth Geoffrey Rudel
No singer half so sweet:	And counts the treasured hoard.
The first note of his viol brought	
A crowd into the street.	He lifts them up and lays them down
	With fingers nimble and deft;
And as he sat in Avignon	He lifts them up and lays them down
With prices at their wine,	Till only one is left.
In all that lusty company	
Was none so fresh and fine.	There's only a twist of silver
	About a parchment skin,
His kirtle's of the Arras-blue	That's lain so close against a heart
His cap of pearls and green,	The colour's worn and thin.
His golden curls fall tumbling round	
The bonniest face J' ve seen:	There's only a twist of foreign wire
	There 's only a faded face . . .
But hark! the lords are laughing loud	What ails, what ails Geoffrey Rudel?
And lusty in their mirth,	He has fallen from his place.
For each has pledged his own lady	
The fairest dame on earth.	He's fallen plumb across the board
	Without a word or sign,
"Now, hey, Rudel! You singer, Rudel!	The golden curls that hide his face
Say, who's the fairest lass?	Are dabbled in the wine.
J'll wager many a lady's eyes	
Have been your looking-glass!"	He's fallen numb and dumb as death
	While all the princes stare —
His lady's portrait each has ta'en,	Then up one old Crusading knight
And dashed it on the board.	Arose, and touched his hair:

¹⁾ Geb. 1857 in Leamington, Warwickshire.

²⁾ The collected Poems, Lyrical and Narrative of A. Mary F. Robinson (Madame Duclaux). London, T. Fister Unwin. 1902. S. 294—299.

"Rudel, Rudel, Geoffrey Rudel,
Give me her picture back!
Without her face against my breast
The world grows dim and black.

"Rudel, Rudel, Geoffrey Rudel,
Give back my life to me!
Or I will kill you, Geoffrey Rudel
And take it desperately!"

Then straightway awoke and rose
Rudel —
And hey, but he was white!
Thin and fierce his lips were set;
His eyes were cold and bright.

The picture's in his left hand,
The dagger's in the right.
Stabbed to the core, upon the floor
Fell down that stranger-knight.

Rang loud the swords in the scabbards,
The voices loud and high —
"Let pass, let pass!" cried out Rudel,
"Let pass before he die" —

The lords fell back in grim array
Around the dying man:
"For pity and pardon, let him kneel
And pray if so he can!"

But never a word said Geoffrey
Save only, "Who is she?"
One moment smiled the dying
man —

"The Lady of Tripoli!"

He opened wide his sea-blue eyes,
Dead, in a face of stone . . .
Out to the windy dark Rudel,
Unhindered, rushed alone.

Part II.

"Hew the timbers of sandal wood
And planks of ivory,
Rear up the shining masts of gold
And let us put to sea.

"Sew the sails with a silken thread
That all are silken too,
Sew them with scarlet pomegranates
Upon a sheet of blue.

"Rig the ship with a rope of gold
And let us put to sea.
And now goodbye to good Marseilles
And hey for Tripoli!"

Up and down the golden ship
That's sailing to the south,
Rudel goes singing so himself,
A smile about his mouth.

And up the masts and on the bridge
The sailors stop to hear:
There's not a lark in the May-heaven
Can sing so high and clear!

There's not a thrush or a nightingale
Can sing so full and glad.
Yet there's a soul that sighs i' the song,
And the soul is wide and sad.

Rudel goes singing to himself
As he looks across the sea —
"Lady", he says, "I'll sing at last,
Please God, in Tripoli".

For pale across the wan water
A shining wonder grows,
As pale as on the murky night
The dawn of pearl and rose.

And dim across the flood so grey
A city 'gins to rise,
A pale, enchanted Eastern place,
White under radiant skies.

O domes and spires, O minarets,
O heavy-headed drowse
Of nodding palms, O strangling
rose,
Sweet in the cypress boughs!

"Heave-to, O mariners, heave ashore
As swiftly as may be.
Go, now, my stripling page, along
The streets of Tripoli,
And say Rudel, Rudel has come —
And say that I am he."

An hour's gone by, an hour or two,
But still we're far from night,
When lo! there glides along the quay
A lady like a light.

You could not tell how tall she was
So heaved the light and fell;
The shining of enchanted gems,
The waving of a veil,
She drifts along the golden deck
And stands before Rudel.

But as she bends to kiss Rudel
He starts to meet her eyes,
That glitter in her ancient skin
Like Fire that never dies.

But as she bends to clasp Rudel,
He trembles 'neath her hair,
Ravelled in many a snowy ring
About her shoulders bare.

And as she calls his name aloud,
Her voice is thin and strange
As night-winds in the standing
reeds
When the moon's about to change.

She's opened wide her bridal arms,
She's bent her wintry face; —
What ails, what ails Geoffrey
Rudel?
He has fallen from his place.

He's fallen plumb across the board
Without a word or sign,
His golden locks that stream so bright,
Are dabbled in the wine.

He's opened wide his dazzled eyes,
Dead in a face of stone.
Into the windy dark of Death
His spirit drifts alone. — —

Weicht schon die Darstellung, wie Rudel dem Liebeswahn verfällt (erster Teil), von der herkömmlichen beträchtlich ab, so entfernt sich die Dichterin im zweiten Teil völlig von der Überlieferung: das gemalte Bildnis, durch dessen Reize der Troubadour auf den ersten Blick bezwungen worden, stellt eine längst Geschiedene dar, deren gespenstische Erscheinung an Bord schwebt, um ihren Sänger in die bräutlichen Knochenarme zu schliessen. Es ist packend und erschütternd, wie die sechs knappen Zeilen, die im Eingang die Macht der allbezwingenden Liebe verdeutlichen, am Schluss fast Wort für Wort wiederkehren, dadurch sinnfällig beweisend, dass höchstes Glück und namenloses Grauen sich in denselben Wirkungen äussern können.

Wie die Verfasserin zu der zunächst so befremdenden Lösung kam, ist mir ganz klar. Ausser Melissinde ist auch ihre Mutter Hodierne (oder Odierna) als diejenige bezeichnet worden, der Rudels Werbung galt; ja, es werden noch zwei weitere Gräfinnen von Tripolis genannt,¹⁾ die als Gegenstand seiner Huldigungen und als Ziel seiner romantischen Fahrt in Betracht kommen könnten. War es für eine Dichterphantasie nicht lockend sich auszumalen, was geschehen konnte, wenn die angebetete und

¹⁾ Vgl. N. Scheid in den Frankf. Zeitgem. Broschüren XXII, 316.

gefeierte, in Liedern mit allen Reizen geschmückte Dame schliesslich einer vergangenen Generation angehörte?

„Könnte nach all diesem“, so fragt Carducci am Schlusse seines oben (S. 47) erwähnten Vortrags, obwohl er nur die Dichtungen Leopardis, Uhlands und Heines herangezogen hatte, „könnte wohl noch einmal jemand versuchen, die Erzählung von der Liebe und dem Tode Jaufre Rudels in der Dichtung darzustellen? Vielleicht könnte es, wer für die Geschichte des Mittelalters das Verständnis sowohl wie das künstlerische Empfinden hätte; wer dem dramatischen Hintergrund ein vollendetes und durchsichtiges musikalisches Relief zu geben wüsste, ohne zu schmeicheln und ohne zu schmücken; wer vor allem die rechte Ehrfurcht hätte vor dem Höchsten in der Poesie der Liebe. Anmutvoll und in ewiger Jugend geht sie von Jahrhundert zu Jahrhundert; vergeblich schreien die Sumpfvögel, um sie zu sich hernieder zu ziehen: sie erhebt sich und flüchtet in die Regionen des Adlers und der Morgenröte.“

Ich weiss nicht, ob Edmond Rostand diese Worte Carduccis gelesen; das aber weiss ich, dass sie nicht schöner in die Tat umgesetzt werden konnten als durch das Drama

La Princesse lointaine.

Ich
gelesen ;
umgesetz

TIFFEN® Gray Scale

R

ese Worte Carduccis
schöner in die Tat
ama
n e.